



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

---

IDEOLOGÍAS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN  
ACTIVISTAS Y ACADÉMICOS PARTICIPANTES EN  
INICIATIVAS DE REVITALIZACIÓN DEL MAPUDUNGÚN  
EN SANTIAGO DE CHILE

Informe final de seminario de grado para optar al grado de Licenciado en  
lengua y literatura hispánica, con mención en lingüística

FELIPE ALEJANDRO GARRIDO TRONCOSO

Profesores guía:

Marco Espinoza

Cristián Lagos

Darío Rojas

---

Santiago, Chile 2014

## DEDICATORIA

Dedicado a mi pequeña familia: indestructible.

A mis compañeros de trabajo, sobre todo, amigos:

Dolorio & los Tunantes: José Miguel, Yoyigo y Diego Brac.

Y a los más finos: Víctor Hugo y a Maira Troncoso, mi prima.

A todos ellos, nos espera un gran verano, lejos de este valle.

A los amigos que perduran pese a las distancias:

Macedo, Provi, Coco y cómo no, a Vico.

Y por último, a los mejores compañeros que jamás tendré:

Eduardo y el equipo 1302, en el zoronca, por siempre.

Las amiwas: la Quiro y la Prisci. Y Briceño.

Jotacé: único, el más farala, el más desconocido. Jamás fome.

Las divinas: Myriam y Nicole.

Los ídolos: Pancho Ovando y Diego Saa.

Aprovecho este espacio para agradecerles por tantas experiencias y Aventuras.

Felipe Garrido Troncoso

## **AGRADECIMIENTOS**

A los profesores del seminario: Cristián Lagos, Darío Rojas y Marco Espinoza.

A quienes participaron en esta investigación: gracias por la confianza y por haber compartido sus experiencias.

Felipe Garrido Troncoso

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo de investigación fue describir las principales actitudes lingüísticas presentes en académicos y activistas participantes en iniciativas de revitalización de la lengua mapuche, con el fin de enmarcar dichos rasgos en elementos ideológico-lingüísticos.

Para llevar a cabo la pesquisa, se desarrollaron seis entrevistas semi-estructuradas: tres a sujetos vinculados con instituciones académicas, y tres a sujetos no académicos, vinculados a talleres y organizaciones sociales. El corpus se constituyó a partir de los contenidos valorativos declarados por los informantes, con el fin de identificar las principales actitudes lingüísticas vinculadas a la lengua mapuche y los fenómenos socioculturales desarrollados en torno a ésta.

Los resultados obtenidos se enmarcaron a partir del desarrollo teórico sobre ideologías lingüísticas. En este sentido se pudo constatar el prestigio lingüístico vinculado al pasado, a los ancestros y al habla rural, en oposición al mapudungún urbano. Asimismo, se observó la presencia del modelo romántico del lenguaje como principal constituyente de las prácticas de revitalización, a través de iniciativas de enseñanza en distintos espacios, mientras que los elementos del modelo racionalista se vincularon más bien con el desarrollo instrumental de la escritura en mapudungún.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	8
2. MARCO TEÓRICO	10
2. 1 Aproximaciones al concepto de ideología	10
2.1.1 Orígenes del concepto	10
2.1.2 Definiciones desde el marxismo	11
2.1.3 Definiciones desde la sociología del conocimiento	12
2.1.4 Definiciones post-marxistas	13
2. 2 Ideologías lingüísticas	14
2.2.1 Desarrollo del concepto	14
2.2.2 Definiciones de ideología lingüística	16
2.2.3 Análisis de ideologías lingüísticas	17
2.3 Actitudes	19
2. 3.1 Actitudes e Ideología	19
2.3.2 Actitudes lingüísticas	21
2.4 Estandarización e ideología lingüística	22
2.4.1 Actitudes y Lengua Estándar	22
2.4.2 Ideología de la lengua estándar	23
2.5 Modelo mentales del lenguaje	25
2.5.1 Metáforas conceptuales	25
2.5.2 Modelo racionalista del lenguaje	25
2.5.3 Modelo romántico del lenguaje	27
2.6 Revitalización de la lengua mapuche	29
2.6.1 Vitalidad del mapudungún en Santiago de Chile	29
2.6.2 Iniciativas de revitalización	31
2.6.3 Rol del académico y del activista de la lengua	33

3. METODOLOGÍA	35
3.1 Tipo de estudio	35
3.2 Técnica de recolección	35
3.3 Sujetos	37
3.4 Corpus	38
3.5 Procedimiento de análisis	39
4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS	40
4.1 Análisis de actitudes lingüísticas	40
4.1.1 Relación entre lengua y cultura mapuche	40
4.1.1.1 Actitudes frente a la relación lengua e identidad mapuche	41
4.1.1.2 Relación entre lengua y conocimiento mapuche	42
4.1.1.3 Relación entre lengua y autonomía-territorialidad del pueblo mapuche	44
4.1.2 Enseñanza de la lengua mapuche en contexto urbano	45
4.1.2.1 Conservación de la tradición oral mapuche en la enseñanza	47
4.1.2.2 Enseñanza de mapudungún a población no mapuche	48
4.1.2.3 Enseñanza de la lengua como fortalecimiento de la identidad mapuche	50
4.1.2.4 Educadores	52
4.1.2.5 Metodología de enseñanza de idiomas	55
4.1.3 Lengua mapuche y estandarización	58
4.1.3.1 Actitudes sobre las variantes dialectales del mapudungún	59
4.1.3.2 Formación de un estándar	61
4.1.3.3 Elección de alfabeto y escritura en lengua mapuche	63
4.1.3.4 Uso de neologismos y préstamos	66
4.1.3.5 Corrección idiomática	68
4.1.4 Otros contenidos evaluados	70
4.1.4.1 Auto-evaluación de las iniciativas de revitalización	70
4.1.4.2 Impacto de las investigaciones lingüísticas	72

4.3 Análisis de ideologías lingüísticas	76
4.3.1 Elementos de la ideología de la lengua estándar	76
4.3.1.1 Mapudungún hablado en Santiago como variante menos prestigiosa	76
4.3.2 Elementos del modelo romántico del lenguaje	77
4.3.2.1 Riqueza en la diferencia dialectal del mapudungún	77
4.3.2.2 Resistencia a la estandarización de la lengua mapuche	78
4.3.2.3 Fortalecimiento de la identidad a través de la lengua mapuche	79
4.3.2 Elementos del modelo racionalista del lenguaje	81
4.3.2.1 Escritura como herramienta	81
4.3.3 Presencia de ambos modelos	82
4.3.3.1 Estandarización del mapudungún en oposición al español	82
4.3.3.2 Oposición campo-ciudad en relación al mapudungún	83
5. CONCLUSIONES	85
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	88
ANEXOS	92

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Estructura de tópicos abordados en la entrevista	36
<b>Tabla 2.</b> Descripción de los informantes	37
<b>Tabla 3.</b> Actitudes frente a la relación lengua e identidad mapuche	41
<b>Tabla 4.</b> Actitudes frente a la relación lengua y conocimiento mapuche	42
<b>Tabla 5.</b> Actitudes frente a la relación lengua y autonomía-territorialidad	44
<b>Tabla 6.</b> Actitudes frente a la conservación de la tradición oral	47
<b>Tabla 7.</b> Actitudes frente la enseñanza a no mapuches	48
<b>Tabla 8.</b> Actitudes frente a la enseñanza como fortalecimiento de la identidad mapuche	50
<b>Tabla 9.</b> Actitudes frente a los educadores de lengua mapuche	52
<b>Tabla 10.</b> Actitudes frente a las metodologías de enseñanza de idiomas	55
<b>Tabla 11.</b> Actitudes frente a las variantes dialectales	59
<b>Tabla 12.</b> Actitudes frente a la formación de un estándar	61
<b>Tabla 13.</b> Actitudes frente a la escritura en mapudungún	63
<b>Tabla 14.</b> Actitudes frente el uso de neologismos y préstamos	66
<b>Tabla 15.</b> Actitudes frente a la corrección idiomática	68
<b>Tabla 16:</b> Actitudes frente a las iniciativas de revitalización	70
<b>Tabla 17.</b> Actitudes frente al impacto de investigaciones lingüísticas	72



## 1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación se enmarca en los estudios sobre actitudes e ideologías lingüísticas en torno a lengua mapuche – o *mapudungun* – con el objetivo de establecer una aproximación a los fenómenos socioculturales desarrollados en torno a la lengua.

En este caso, nos hemos centrado en las actitudes lingüísticas presentes en activistas y académicos participantes en iniciativas de revitalización en la ciudad de Santiago, con el fin de profundizar en sus evaluaciones sobre la lengua y los fenómenos asociados: sus hablantes, su transmisión, su enseñanza y su revitalización.

Para desarrollar esta pesquisa se desarrollaron 6 entrevistas semi-estructuradas con el fin de caracterizar a los sujetos: activistas y académicos, así como para vincular dichas actitudes con elementos de la ideología de la lengua estándar y los modelos mentales lenguaje: racionalista y romántico.

En este sentido, este trabajo intenta aproximarse a la realidad sociocultural relacionada con la lengua mapuche, con el fin de establecer diálogos entre los sujetos entrevistados y así aportar con datos relevantes sobre las iniciativas de revitalización.

A partir de lo mencionado anteriormente, la investigación será sintetizada en las siguientes preguntas de investigación y sus correspondientes objetivos.

### Preguntas de investigación:

1. ¿Qué actitudes manifiestan académicos y activistas participantes de iniciativas de revitalización respecto a la lengua mapuche?
2. ¿Qué ideologías lingüísticas se pueden observar a partir de estas actitudes?

### Objetivo General:

Describir las actitudes e ideologías lingüísticas en académicos y activistas participantes de iniciativas de revitalización sobre la lengua mapuche

### Objetivos específicos

1. Identificar las actitudes lingüísticas sobre el mapudungún presentes en académicos y activistas participantes en iniciativas para su revitalización
2. Relacionar las actitudes lingüísticas observadas en académicos y activistas con elementos de la ideología de la lengua estándar y los modelos mentales romántico y racionalista.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2. 1 Aproximaciones al concepto de ideología**

#### 2.1.1 Orígenes del concepto

Elaborado a fines del siglo XVIII por el filósofo francés, Destutt de Tracy, el término: ideología, denominaba a la ciencia de las ideas, de los sistemas de creencias y de las leyes que las rigen, en el contexto de la Ilustración francesa y el proyecto de una regulación racional de la sociedad. Esta noción de la ideología se vincula con el carácter consciente de los sujetos: con las ideas, creencias y representaciones subjetivas (Woolard 1998).

Asimismo, podemos destacar la valoración negativa que tuvo esta noción frente a la desacreditación de la filosofía de Destutt de Tracy , y su proyecto de una “ciencia de las ideas”, por parte de Napoleón, quien sostuvo su crítica refiriendo como “mera ideología” a todo argumento basado en teorías y abstracciones, sin sustento en las políticas reales. (Woolard, 1998, Gee 2005)

Cabe destacar, que a partir de estas nociones del concepto, se ha desarrollado una amplia gama de estudios que han interrogado a la ideología desde áreas como la filosofía, la sociología, el psicoanálisis, la ciencia política, entre otras. En este sentido, Terry Eagleton (1997) explica

que la palabra ideología, refiere más bien a un texto, enteramente tejido con un material de diferentes filamentos conceptuales”.

### 2.1.2 Definiciones desde el marxismo

A través de la filosofía de Karl Marx (1818 - 1883), el concepto de ideología se desarrolla en torno a la crítica del capitalismo. Según el marxismo:

“Desde que ha habido sociedades de clase, han existido fenómenos relativos a la legitimación intelectual de la dominación social y otras fuentes de distorsión mental en el conocimiento de la realidad” (Larraín, 2007: 9).

Desde esta perspectiva, la ideología se vincula al poder y a la noción de una falsa conciencia o *camera obscura*, en tanto correspondería a una imagen distorsionada del mundo (Woolard, 1998), determinada por el lugar que ocupa el sujeto en la estructura social (Gee, 2005). Esta visión carga a la *ideología* con un sentido negativo, como una conjunto de ideas que existen para constreñir la libertad del sujeto: “Marx considera ideológico todo pensamiento incapaz de comprender la trabazón inescindible de su propio movimiento con el movimiento de las fuerza sociales” (Lenk, 1982: 26).

Siguiendo esta línea, las ideologías serán productos de las clases dominantes para conservar su poder a partir de distintas prácticas y

discursos. Asimismo, la posición política del marxismo conceptualiza las ideologías como construcciones simbólicas que deben ser denunciadas, con el fin de liberar al sujeto de la dominación de clases. Según la revisión que hace Woolard (1998): “the Marxian conceptualization of ideology as tied to the interests of particular social groups and to processes of power and dominance was adopted and elaborated” (510).

### 2.1.3 Definiciones desde la sociología del conocimiento

Desde la sociología alemana del siglo XX, se replantea el concepto desde un enfoque descriptivo: “recibe un carácter neutral, indiferente a los valores” (Lenk, 1982: 40). Este enfoque se inserta en un paradigma que difiere de la filosofía marxista sobre la estructura de la sociedad. Jorge Larraín (2007) identifica dos puntos que definen esta perspectiva:

“Primero, la ideología ya no puede juzgarse con criterios epistemológicos como si existiera algún punto de vista no ideológico desde el cual rebatir ciertas posiciones falsas. Segundo, la ideología no se relaciona con la existencia de una clase oprimida cuya dominación es sustentada por un tipo de conocimiento distorsionado que oculta contradicciones sociales” (172)

Este enfoque plantea un análisis no evaluativo de las ideologías, también llamado *total concept* (Woolard, 1998) en tanto: it suggests the acceptance of ideational-cultural complexes by every member of the community”. (510)

#### 2.1.4 Definiciones post-marxistas

Desde las corrientes post-marxistas, podemos mencionar la concepción de Louis Althusser (1918 - 1990), quien evita el aspecto vericondicional de la ideología, en tanto noción verdadera o falsa de la realidad social, y opta por asociarla a las prácticas y experiencias de una comunidad en relación con las condiciones de producción de la sociedad:

“La ideología para Althusser es una organización particular de prácticas significantes que constituye a los seres humanos en sujetos sociales, y que produce las relaciones vividas por las que tales sujetos están conectados a las relaciones de producción dominantes de una sociedad” (Eagleton, 1998: 40)

Esta perspectiva se distancia de la carga negativa del concepto de ideología, y lo vincula con los procesos de constitución de los sujetos frente a la realidad social. En este sentido, la ideología “expresa un deseo, una esperanza o una nostalgia, más que la descripción de la realidad” (Eagleton, 1998: 40). Asimismo, Althusser define los “aparatos ideológicos del estado”, como aquellas instituciones civiles que “normalizan” las relaciones imaginarias entre los sujetos y su posición en el mundo social (Eagleton, 1998, Woolard 1998).

## **2. 2 Ideologías lingüísticas**

### 2.2.1 Desarrollo del concepto

Desde la década de los setenta, el concepto de ideología lingüística ha sido desarrollado particularmente desde áreas como la sociolingüística y la lingüística antropológica. Estos investigadores han vinculado elementos de las distintas concepciones de la ideología, en la medida que tengan relación con el lenguaje, las lenguas particulares y el discurso. En este sentido, la aplicación del concepto en estas áreas de estudio tiene relación con el análisis de ideologías sobre el lenguaje.

Sintetizando la revisión del concepto de ideología –en tanto constructo ideacional que constituye al sujeto en su relación con la sociedad –las ideologías lingüísticas corresponden a aquellas ideas que poseen los sujetos específicamente sobre los fenómenos lingüísticos, es decir: “shared bodies of commonsense notions about the nature of language in the world” (Rumsey 1990: 193). Estas ideas se constituyen de acuerdo a la experiencia lingüística de cada hablante en relación con la realidad social y las relaciones de poder. En este sentido, las ideologías lingüísticas se pueden definir como: “self-evident ideas and objectives a group holds concerning roles of language in the social experiences of members as they contributed to the expression of the group” (Heath 1989: 54).

Asimismo, las investigaciones sobre ideologías lingüísticas introducen la “conciencia del hablante” como elemento fundamental para el análisis, a diferencia de otras corrientes de la lingüística que consideraban la conciencia del hablante nativo como elementos secundarios (Silverstein, 2000).

Un segundo aspecto que se introduce en esta área corresponde al concepto de índice lingüístico, a base de la semiótica de Peirce (1839 - 1914). Según esta teoría, el índice corresponde al signo que posee una relación existencial con el objeto del mundo (Blommaert, 2006), el cual es determinado por el hablante a través de una metapragmática del lenguaje:

“Indexical layer of semiotic systems such as language is not neutral; it is evaluative, relational, socially positioned, invested with interests, and subjects to contestations and dominance” (Blommaert, 2006: 511)

En este sentido, no solo se consideran las funciones del lenguaje que hacen referencias a objetos del mundo, sino también de aquellas que suponen objetos del mundo. De este modo, “linguistic forms, including whole language, can index social groups” (Irvine y Gal, 2000: 37), desplazando las representaciones sociales en torno a los objetos hacia los fenómenos lingüísticos. En palabras de las investigadoras:

“Speakers (and hearers) often notice, rationalize, and justify such linguistic indices, thereby creating linguistic ideologies that purport to explain the source and meaning of the linguistic differences”. (Irvine y Gal, 2000: 37)



### 2.2.2 Definiciones de ideología lingüística

Dentro de las investigaciones desde la antropología lingüística, se define ideología lingüística como: “The cultural system of ideas about social and linguistic relationships, together with their loading of moral and political interests” (Irvine, 1989: 255). Asimismo, se considera esta perspectiva en la medida que se vincula con las ideas que los hablantes atribuyen a la lengua. En términos de Michael Silverstein (1979), las ideologías lingüísticas corresponden a: “sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure use” (193).

En este sentido, cabe destacar que el concepto de ideología lingüística puede entenderse como un “cluster concept” (Kroskrity, 2010), en el cual convergen cuatro dimensiones. En primer lugar se considera que las ideologías lingüísticas representan las percepciones del lenguaje construidas por parte de un grupo social o cultural, lo cual se relaciona con las nociones que tiene una comunidad sobre lo que hay de “verdadero” o “estético” en la lengua y el discurso. En segundo lugar, “language ideologies are profitably conceived as multiple” (Kroskrity, 2010: 197), en tanto se sitúan en la dimensión social con sus respectivas divisiones de género, edad, grupo, elite, etc. En tercer lugar se considera que los

miembros de una comunidad poseen distintos grados de conciencia de las ideologías lingüísticas locales, en tanto:

“ideology is not necessarily conscious, deliberate, or systematically organized thought, or even thought at all; it is behavioral, practical, prereflective, or structural” (Woolard 1998: 6)

Por último, las ideologías lingüísticas de estos miembros se consideran un puente entre las estructuras sociales y las formas de habla.

### 2.2.3 Análisis de ideologías lingüísticas

De acuerdo con la revisión del concepto de ideología en el primer apartado, se pudo identificar dos perspectivas de análisis: por un lado, un extremo crítico, donde la ideología se entendía como un pensamiento distorsionado que oculta contradicciones (Larraín, 2007) y susceptible de ser denunciado desde una posición política; por otro lado, la ideología es entendida como una noción neutra, capaz de ser descrita como un sistema de ideas puestas en relación con la estructura social. En este sentido, en el campo de las ideologías lingüísticas, Kroskrity (2010) hace la distinción entre un análisis neutro, focalizado en las creencias y prácticas culturalmente compartidas por una comunidad, y un análisis ideológico crítico, que apuntaría más bien al uso político del lenguaje como instrumento de dominación

simbólica por algún grupo de poder. Ambas perspectivas son consideradas como un continuo.

Como aplicación a la lingüística descriptiva, algunos investigadores de esta área intentan vincular el microanálisis (descripción fonética, morfología, etnografías sobre eventos de habla) con procesos macro culturales y macro sociales (Kroskrity, 2000). En este sentido, el concepto de ideología lingüística intenta servir como insumo para la lingüística descriptiva en tanto logra vincular elementos estructurales de las lenguas, con elementos de la teoría social. En términos de Kroskrity (2000):

“Languages ideologies provided an additional tool or level of analysis that permitted us to use the more traditional skills of linguistic anthropologists as a means of relating the models and practices shared by members of a speech community to their political-economic positions and interests” (5)

En la presente investigación, se optará por el análisis descriptivo de las ideologías lingüísticas, rescatando la perspectiva de Woolard (1998), en tanto las ideas no serían autónomas ni eficaces desde el poder, pero sí tendrán efectos en la sociedad. En otras palabras, el análisis apuntará más bien al aspecto performativo antes que constatativo: a qué efectos tienen las ideologías en los sujetos y grupos sociales:

“The point is not just to analyze and critique the social roots of linguistic ideologies but to analyze their efficacy, the way they transform the material reality the comment on.” (Woolard 1991: 11)

## **2.3 Actitudes**

### **2.3.1 Actitudes e Ideología**

El concepto de actitud, desarrollado por la psicología social, apunta a las percepciones y evaluaciones que manifiesta una persona sobre un objetivo (Bize, 2004). En este sentido, “Attitudes are generally deemed to be dispositions to react favorably or unfavorably to a class of object (Edward 1994: 97). Por otro lado, Baker (1992) considera el concepto como: “un constructo hipotético empleado para explicar la dirección y persistencia de la conducta humana” (10). En este sentido, se consideran las actitudes como aquellas percepciones que tienen los sujetos sobre lo positivo o negativo, favorable o desfavorable, de un objetivo particular: “People can possess attitudes towards any concrete object (e.g. milk, pizza) or abstract issue (e.g. abortion, censorship) in their environment.” (Maio et. al. 2006: 284), incluso de un concepto abstracto como el conservadurismo o la democracia (Bizer, 2004).

En relación con el concepto de ideología, las actitudes se consideran como la manifestación concreta de los constructos ideacionales que, desde un nivel abstracto, afectan a los sujetos. En este sentido, la ideología se considera como un “sistema cognitivo elaborado que racionaliza las formas de comportamiento, referente a las codificaciones de normas y valores

grupales” (Shaw y Wright 1967, Baker 1992, citado en Hernández-Campoy, 2004: 30), el cual determina las percepciones de los sujetos: “Ideologies are even more abstract than singles values, because ideologies subsume sets of values and attitudes.”(Maio et al., 2006: 284). En otros términos, “las actitudes tienden a ser específicas de los objetos; en este sentido, la ideología puede ser una actitud global”. (Shaw & Wright 1967, Baker 1992, citado en Hernández-Campoy: 30).

De acuerdo a los elementos que constituyen las actitudes, los autores revisados consideran un modelo tripartito (Bizer, 2004; Edwards, 2006), donde se identifica un componente afectivo, un componente conductual y un componente cognitivo. El primero apunta a los sentimientos y emociones asociadas al objetivo; el segundo, a cómo la persona ha actuado o podría actuar en el futuro en relación al objetivo; y el tercero a los pensamientos o creencias que la persona tiene en relación con el objetivo. En relación a estos componentes: “people may form a general positive or negative evaluation that summarizes their responses” (Maio et al., 2006: 289), no obstante, “the three components will not necessarily be consistent “(Bizer 2004: 246), por lo que pueden manifestarse actitudes ambivalentes.

### 2.3.2 Actitudes lingüísticas

En base a lo anterior, podemos considerar las actitudes lingüísticas como aquellas evaluaciones que hacen los sujetos hacia los fenómenos lingüísticos, lo cual adquiere relevancia, en tanto “language is one of the traditionally important social markers” (Edwards, 2006: 324). Asimismo, se considera que: “lo específico de una actitud lingüística es que la “entidad evaluada” corresponde a un rasgo lingüístico o una variedad lingüística completa” (Rojas, 2012: 72). En este sentido, los estudios sobre actitudes lingüísticas apuntan a las valoraciones positivas o negativas sobre ciertos rasgos lingüísticos o variedades de una lengua.

En relación con las problemáticas de lenguas en contacto y lenguas minorizadas, las actitudes lingüísticas pueden aportar a la predicción sobre vitalidad de cada lengua, en tanto ésta “depende en gran medida de las actitudes favorables o desfavorables que generan en su contexto social” (Baker, 1992, citado en Hernández-Campoy: 29). En este sentido, se han desarrollado enfoques de tipo directo, en el que se pregunta a los usuarios sobre las valoraciones positivas o negativas que poseen sobre fenómenos socioculturales relacionados con el lenguaje. Sobre estas técnicas de investigación, Garret (2010) sostiene que: “questionnaire and interviews surveys have also played an important role in minority language environments and language planning and policy fields” (159).

Para el contexto de investigación, se ha utilizado el concepto de actitud lingüística no solo frente a la lengua como objeto, sino que también frente a fenómenos socioculturales relacionados: situaciones de uso, hablantes, formas de enseñanza, revitalización, etc.

## **2.4 Estandarización e ideología lingüística**

### **2.4.1 Actitudes y Lengua Estándar**

En general, “la noción de estándar se ha concebido como una variante de lengua de tipo “neutra” o “no-marcada”, es decir, algo cuyas cualidades lo hacen parecer natural, evidente, “normal”. (Blommaert, 2006: 512; traducción nuestra). No obstante, a través del análisis sobre actitudes lingüísticas, se han identificado tendencias hacia la corrección o censura de algunas formas lingüísticas no estándares, a través de criterios estéticos o funcionales. Sobre este tema, Hernández-Campoy (2004) sostiene que:

“Confundir variedad estándar con correcto, formal, adecuado y estético, y variedad no-estándar con incorrecto, informal, inadecuado y antiestético (...) conduce a la inseguridad lingüística en numerosas ocasiones. Estos juicios de valor son más de naturaleza social que propiamente lingüística”  
(33).

En este sentido, las ideologías lingüísticas intervienen con una lectura no intrínseca de los rasgos atribuidos a las diferencias entre variantes estándares y no estándares:

“Ideological analysis addresses such questions as how doctrines of linguistic correctness and incorrectness are rationalized and how they are related to doctrines of the inherent representational power, beauty, and expressiveness of language as a valued mode of action” (Silverstein, 1985: 223).

Desde esta perspectiva, el concepto de lengua o variante estándar se vincula con las valoraciones que hacen los hablantes sobre estos rasgos, los cuales se enmarcan en procesos históricos que han determinado ciertas ideologías lingüísticas:

“‘Standard’ is a particular variety of language, a register perceived as ‘neutral’ because of elaborate sociohistorical processes of normalization and codification” (Silverstein, 1996; Blommaert, 1999; Kroskrity, 2000; Gal and Woolard, 2001, citado en Blommaert, 2006 )

#### 2.4.2 Ideología de la lengua estándar

De acuerdo a lo desarrollado en el apartado anterior, autores como James Milroy (2001) han desarrollado el concepto de lengua estándar a través de la llamada: standard language culture. Este autor, sostiene que la estandarización es un proceso eminentemente cultural, y que responde a aspectos epistemológicos como la regularidad y uniformidad de las lenguas:

“Uniformity has to be *imposed* on such classes of objects, and uniformity, or invariance, then becomes in itself an important defining characteristic of standardized forms of language” (531)



El argumento que sostiene este autor corresponde a que la naturaleza de las lenguas no es necesariamente regular, y que la uniformidad se establece mediante procesos de estandarización. Además, desarrolla su reflexión en torno a cómo la ciencia lingüística ha sostenido sus análisis a base de una ideología lingüística de la uniformidad, reproduciendo un modelo epistemológico sobre el lenguaje.

Asimismo, podemos mencionar que la ideología de la lengua estándar tiende a reducir la complejidad del lenguaje a sus aspectos no contextuales:

“Language itself is conceptualized as transparent, structured, and finite system of clear (denotational) and non contextual forms which characterizes group” (Blommaert 2006: 511)

Por otro lado, Siegel (2006) discute el término de lengua estándar, definiéndola más bien como variedad lingüística vinculada a los grupo de poder: “This is the pervasive belief in the superiority of an abstracted and idealized form of language based on the spoken language of the upper middle classes –i.e., the standard variety” (161). En este sentido, la superioridad de la variedad estándar solo adquiere validez dentro de la ideología de la lengua estándar.

## 2.5 Modelo mentales del lenguaje

### 2.5.1 Metáforas conceptuales

Desde la sociolingüística cognitiva, los modelos mentales hacen referencia a las representaciones mentales conscientes que manejan los no-lingüistas sobre el lenguaje (Berthele, 2002). En este sentido, se plantea que los hablantes poseen epistemologías propias para concebir el lenguaje como fenómeno, particularmente a través de constructos cognitivos. Dentro de estas construcciones mentales se destacan las representaciones a través de metáforas conceptuales, en tanto se consideran como un dominio esencial de la cultura (Lakoff y Johnson, 1980). En este sentido, las metáforas conceptuales se consideran un medio para acceder a lo desconocido desde lo conocido:

“The basic idea of the theory of conceptual metaphor is that human cognition uses ontological and epistemic aspects of an experientially accessible *source domain* in order to understand a more complex (and sometimes abstract) *target domain*” (Berthele, 2002: 30 ).

### 2.5.2 Modelo racionalista del lenguaje

En base al punto anterior, los estudios sobre ideologías lingüísticas han determinado ciertas construcciones mentales desarrolladas a través de la historia. En este caso, nos ocuparemos del modelo racionalista del lenguaje.

Según Geeraerts (2006), el modelo racionalista se sostiene en las ideas propias de la Ilustración, en el cual el lenguaje se valora como un medio de comunicación, que impulsa la participación ciudadana y fortalece la democracia. En este sentido, se evalúa positivamente la estandarización de las lenguas particulares, en tanto se concibe como:

“A neutrally mediating communicative function, and an emancipator and participatory effect, both of these supported by an educational system geared towards the spreading of the standard language” (280).

En este sentido, la variedad lingüística y las realidades multilingües se entenderían como un impedimento para la emancipación (Geeraerts, 2006).

Asimismo, este modelo del lenguaje se reproduce principalmente a través de la metáfora: ‘lenguaje como herramienta’ (Polzenhagen & Dirven, 2008), en tanto funciona como medio de ‘participación y emancipación’ (Geeraerts, 2006). Además, uno de los principales elementos de este modelo es considerar el vínculo entre lenguaje e identidad como arbitrario:

“The tool metaphor in the strict rationalist sense implies that the relation between language and identity is, in principle arbitrary... () all the rationalist core views of global language are derived from this premise” (Polzenhagen & Dirven, 2008: 242)

En este sentido, el modelo racionalista tiende a: “de-ethnicised public space in which social integration may be achieved and in which social conflicts may be resolved democratically” (Polzenhagen & Dirven, 2008:245).

Asimismo, en la medida que se promueve la participación e integración social a partir de una concepción neutra del lenguaje, se simplifica la realidad social y los componentes históricos y socioeconómicos propios de los grupos sociales (Polzenhagen & Dirven, 2008).

Desde una perspectiva actual, el desarrollo del modelo racionalista frente a las realidades multilingües propone el ideal de ‘distribución funcional’, en tanto se distribuyan los contextos de uso de cada lengua. En este sentido: “Such a diglossic or polyglossic situational specialization is not incompatible with the original rationalist model” (Geeraerts, 2006: 294).

### 2.5.3 Modelo romántico del lenguaje

El modelo romántico concibe el lenguaje en tanto medio de expresión y marcador de identidad (Geeraerts, 2006; Polzenhagen & Dirven, 2008). En este sentido, los ideales del romanticismo se reflejan a través de esta concepción del lenguaje, focalizada en la expresión: “The identity that is expressed by the language is the identity of a community, and the community is a nation when it acquires political autonomy” (Geeraerts, 2006:289).

La metáfora conceptual que reproduce este modelo corresponde a la noción del ‘lenguaje como marcador de identidad’. En este sentido: “The underlying conceptualization of the relation between language and identity

is that of an interchangeable metonymy: *language for identity and identity for language*” (Polzenhagen & Dirven, 2008:243)

En relación con las lenguas particulares, este modelo favorece la conservación de variantes dialectales propias de cada territorio y entiende los procesos de estandarización como una forma de exclusión social. “Processes of standardization often have their starting point in a specific region that is economically, culturally, and/or politically dominant” (Geeraerts, 280). Por otro lado, respecto a la variación lingüística, el modelo romántico valora los rasgos lingüísticos particulares, en la medida que marca la identidad de los diferentes grupos: *linguistic features are used as markers that signal group membership in social (re)cognition.*” (Polzenhagen y Dirven, 2008)

En este sentido, la concepción romántica del lenguaje, puede considerarse opuesta a los procesos de estandarización, en tanto valora las expresiones individuales y las diferencias lingüísticas:

“We get a truly ‘romantic’ model of language variation when the critical attitude towards official standards is coupled with a view of language as *expression* rather than *communication*”. (Geeraerts, 2006:282)

## **2.6 Revitalización de la lengua mapuche**

### **2.6.1 Vitalidad del mapudungún en Santiago de Chile**

Según estudios demográficos, la población mapuche en Chile alcanza el número de 604.349 personas (INE, 2002), de las cuales el 60,7% vive en centros urbanos (CEP, 2006). La mayor cantidad de población se concentra en la Región de la Araucanía, seguida de la Región Metropolitana con un total de 182.918 habitantes. En el caso de la provincia de Santiago, esta mantiene un total de 147.828 habitantes declarados mapuches (INE, 2002). Estos datos evidencian los procesos de migración campo-ciudad de la población mapuche, particularmente, debido a “procesos de migración ‘forzada’ que ha experimentado esta población en las últimas décadas” (Lagos, 2006: 98).

Desde un enfoque sociolingüístico, la investigación desarrollada por Gundermann, Canihuán, Castillo y Clavería (2008), apunta a que el 80,03% de los mapuches residentes en la Región Metropolitana es monolingüe de español. Este dato señala la pérdida de la transmisión del mapudungún en la región: “Todo apunta en la dirección de una lengua minoritaria que está siendo abandonada por un número sustancial de sus hablantes (Zúñiga, 2007: 22)

A partir de estos datos, una serie de estudio socio y etnolingüísticos han abordado el tema de la vitalidad de la lengua mapuche. Entendiendo el concepto de vitalidad como el “uso real de la variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos” (Mounin 1979: 89), estos estudios se han aproximado al fenómeno desde metodologías tanto cuantitativas como cualitativas, para determinar el grado real de uso del mapudungún.

En este sentido, podemos mencionar algunos resultados a partir de dichas investigaciones para caracterizar la vitalidad del mapudungún en la ciudad.

En primer lugar, se determina que:

“En gran proporción los mapuches urbanos desconocen su lengua o presentan un escaso dominio de ella, pero, al mismo tiempo, reconocen que en ella se encuentran atesorados los aspectos más vitales de su cultura”  
(Lagos et al, 2009: 135)

Asimismo, se afirma que la identidad mapuche se instala más bien “en el plano de las relaciones simbólicas e ideológicas en que se funda su noción de comunidad” (Wittig 2009: 150).

A partir de estos datos, se puede considerar que la lengua mapuche en la ciudad representa un vínculo con el pasado y unas de las principales manifestaciones de identidad. No obstante, la tensión se mantiene en tanto el contexto urbano constriñe la funcionalidad de la lengua, generando “una dialéctica entre el apego a los valores tradicionales, por una parte, y la

innovación cultural que demanda el espacio urbano, por otra” (Wittig, 2009: 138).

En este sentido, se destaca la relación entre la lengua en su contexto urbano y su pasado rural:

“El trasplante de la lengua mapuche desde sus posibilidades cognitivas (esquemas mentales) y culturales (producción y reproducción de una realidad social particular) a partir de los fenómenos migratorios trae consigo necesariamente la pérdida del uso de ésta” (Teillier, 2013: 61)

#### 2.6.2 Iniciativas de revitalización

Dada la disminución de la vitalidad de lenguas indígenas en el mundo, en particular desde su condición de lenguas minorizadas frente a lenguas globales como el español o el inglés, distintas iniciativas han surgido con el fin de resistir a la pérdida de las lenguas y recuperar su funcionalidad. En este sentido, el concepto de revitalización corresponde a aquellos:

“Efforts to preserve and restore minority languages as societal reform efforts that can lead to the appreciation of the beauty and distinctiveness of other cultures as well”. (Fishman, 1991, citado en Reyhner, 1999: 11).

En el contexto chileno, a partir de la pérdida de vitalidad de lenguas indígenas como el mapudungún, se ha comenzado a desarrollar iniciativas por parte de distintas instituciones. Dentro de estos procesos podemos mencionar la implementación del programa de Educación Intercultural



Bilingüe desde la década de los noventa, a partir de procesos de alfabetización: “sistemas de escritura y la práctica de las habilidades cognitivas y lingüísticas necesarias para la lecto-escritura en la lengua indígena. (Wittig, 2006: 5). En este sentido, cabe destacar que “el tema central respecto de la recuperación de la lengua no se puede circunscribir solamente al número de talleres, de profesores o metodologías de enseñanza” (Lagos, 2012: 174)

Asimismo, por parte de los sectores académicos, particularmente desde la lingüística y áreas de enseñanza de lenguas, se han desarrollado alfabetos o sistemas gráficos para la escritura en mapudungún: el Alfabeto Mapuche Unificado, a partir de las propuestas del Instituto Lingüístico de Verano, María Catrileo y Adalberto Salas. (Wittig, 2006), el cual se caracteriza por su similitud con los rasgos del español; el alfabeto Ranguileo, respaldado por la comunidad académica, y que intenta diferenciarse del castellano; por último, el alfabeto Azimcheffe, diseñado a partir de los alfabetos mencionados. Todos estos alfabetos consideran el carácter oral del mapudungún de modo que: “Todos ellos parten del ideal fonémico, que consiste en otorgar a cada fonema un solo grafema y viceversa”. (Wittig, 2006: 15). En este sentido, también se considera que: “para mal o para bien, los usuarios serán siempre personas ya alfabetizadas en castellano o

que están siendo, o van a ser, alfabetizadas en castellano” (Salas , 1988: 76).

### 2.6.3 Rol del académico y del activista de la lengua

Dentro de las iniciativas de revitalización, se han generado particularmente dos figuras: el académico, lingüistas y profesores de lenguas, y el activista de lenguas indígenas, definido por su experiencia y postura crítica frente a los fenómenos de vitalidad. Según la bibliografía, el académico se define como: “a professional researcher in an academic research context wants to contribute to the theoretical development of the specialization” (Gorter, 2013: 97). En cambio, el activista se considera de múltiples formas, particularmente: “By actively advancing in informed opinion, others can reflect on their own opinions and certain prejudices” (Gorter, 2013: 97).

Dentro de los roles que adquiere cada sujeto, se ha hecho particular análisis sobre la labor del lingüista, donde muchas veces intervienen límites culturales que condicionan su observación, como menciona Milroy (2006) sobre la relación entre la ideología de la lengua estándar y la ciencia lingüística. Dentro de las posturas más críticas, se sostiene que “la academia debe ser un instrumento de los hablantes y no al revés” (Teillier, 2013: 67), en relación a las iniciativas de revitalización.

Para los fines de esta investigación, la diferencia entre académico y activista la estableceremos, particularmente, a partir su relación con alguna institución: el primero con instituciones universitarias que propicien la investigación sobre la lengua mapuche, el segundo con instituciones no académicas que desarrollen trabajos activos sobre la lengua mapuche, como la enseñanza a través de talleres o desde organizaciones vecinales.

### **3. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo de estudio**

Esta investigación presenta un nivel de estudio exploratorio, pues constituye una aproximación descriptiva a las actitudes e ideologías lingüísticas relacionadas con la revitalización de la lengua mapuche. Esta fue realizada en un período de 8 meses, en los que se recopiló un corpus y se llevó a cabo su análisis.

El corpus fue constituido por 6 entrevistas a académicos y activistas participantes de iniciativas de revitalización del mapudungún. Asimismo, se ha procedido desde un enfoque cualitativo para profundizar en los contenidos relacionados con cada actitud lingüística, con el fin de situarlas en marcos ideológico-lingüísticos.

#### **3.2 Técnica de recolección**

Para obtener las declaraciones de los sujetos, se desarrollaron 6 entrevistas semi-estructuradas realizadas en dependencias consensuadas con cada informante. Cada entrevista duró entre 30 y 45 minutos aproximadamente. Para esta actividad se desarrollaron una serie de preguntas basadas en los siguientes tópicos:

**Tabla 1. Estructura de tópicos abordados en la entrevista**

1. Datos sobre estandarización
Unificación
Alfabetización
Grafemarios
2. Datos sobre enseñanza
Planificación
Metodología
Aprendientes
Educadores
3. Datos aportes desde la academia
Publicaciones
Conocimientos teóricos
Conocimientos aplicados
4. Datos sobre revitalización
Motivaciones
Resultados
Dificultades

Cabe destacar que las declaraciones tuvieron una extensión variable de acuerdo a la particularidad de cada sujeto, sin embargo, se propiciaron respuestas relevantes y evaluativas respecto de cada tópico. La entrevista semi-estructurada puede observarse en detalle en el Anexo 1.

### 3.3 Sujetos

Corresponde a 6 sujetos participantes en actividades de transmisión de lengua mapuche en miras a su revitalización. La especificidad de cada uno se describe en el siguiente cuadro:

**Tabla 2. Descripción de los informantes**

S1: Educador de lengua mapuche y apoyo de educadores tradicionales.
S2: Educador tradicional en organización vecinal.
S3: Educador de lengua mapuche en taller y supervisor en Conadi.
S4: Profesor de lenguas indígenas en universidades y talleres.
S5: Lingüista académico y encargado de metodologías de enseñanza y contenidos curriculares sobre lenguas indígenas.
S6: Lingüista académico, investigador y apoyo técnico en enseñanza de lengua mapuche

Cabe destacar que los sujetos 1, 2 y 3 son hablantes de mapudungún y enseñan la lengua desde la experiencia, apoyándose en materiales y elementos técnicos provenientes de distintas instituciones, por ejemplo, de los materiales distribuidos por CONADI (Corporación nacional de desarrollo indígena). Asimismo, participan de distintas organizaciones, y manifiestan una opinión crítica y fundamentada sobre la lengua mapuche en contexto urbano. En este sentido, y de acuerdo al desarrollo del punto

2.6.3 del marco teórico, se nombrará a este grupo de informantes como: Activistas de la lengua, en tanto participan de actividades de revitalización desde iniciativas no académicas.

Los sujetos 4,5 y 6 también se declaran hablantes, poseen un título o grado académico y desarrollan sus actividades desde el contexto universitario hacia distintos espacios: escuelas, talleres, o directamente con hablantes y educadores tradicionales. De acuerdo al apartado 2.6.3, estos sujetos se nombrarán como: Académicos, en tanto poseen un vínculo directo con instituciones académicas y poseen algún grado de instrucción, particularmente, en áreas como la lingüística, la enseñanza de lenguas y educación.

### **3.4 Corpus**

El corpus se construyó a base de las declaraciones de 6 informantes, participantes en distintas actividades de revitalización de la lengua mapuche, a través de entrevistas semi-estructuradas. Cuatro de las entrevistas fueron grabadas con autorización de los informantes, mientras que en las dos restantes se prefirió no grabar para no incomodar a los entrevistados. Las grabaciones fueron transcritas conformando un corpus de aproximadamente 134 minutos, mientras que en las dos restantes se apuntaron las principales declaraciones y observaciones.

### **3.5 Procedimiento de análisis**

El análisis de datos se llevó a cabo en los siguientes pasos: en primer lugar, se transcribieron las entrevistas realizadas a los sujetos participantes de la investigación. Posteriormente, se agruparon de acuerdo a las características de los sujetos que las emitieron: activistas y académicos. Luego, las declaraciones se distribuyeron de acuerdo a los tópicos referidos en el punto 3.2, con el fin de caracterizar y contrastar las posturas de los entrevistados. Para realizar este paso, se observaron los contenidos evaluativos presentes en las declaraciones, con el fin de identificar las actitudes positivas o negativas en torno a los temas abordados. Finalmente, estos datos fueron relacionados con elementos ideológico-lingüísticos, en particular, los desarrollos teóricos en torno a la ideología de la lengua estándar y los modelos mentales del lenguaje.



## **4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

### **4.1 Análisis de actitudes lingüísticas**

Para presentar estos resultados, en primer lugar, se hará referencia a la presencia de actitudes positivas, negativas u otras, presentes en activistas y académicos y el desarrollo de sus respectivos componentes. Posteriormente, se presentarán cuadros de síntesis de los contenidos evaluativos declarados por los informantes, para observar las similitudes y contrastes entre ambos grupos. Asimismo, se profundizará en los contenidos a través de un análisis de citas textuales del corpus.

#### **4.1.1 Relación entre lengua y cultura mapuche**

Frente a este tópico, los informantes solo manifestaron actitudes positivas. Por parte de los activistas, primó el componente afectivo, vinculado a la tradición ancestral mapuche y a las ideas de reivindicación. Por parte de los académicos, se desarrolló un componente afectivo en torno a la valoración de la cultura mapuche, y un componente cognitivo en relación con la introducción de la cultura mapuche en la institución escolar. También se manifestó este componente en relación con las ideas de autonomía provenientes de experiencias extranjeras. A continuación se describirán los principales contenidos en las tablas 3, 4 y 5.

#### 4.1.1.1 Actitudes frente a la relación lengua e identidad mapuche

**Tabla 3. Actitudes frente a la relación lengua e identidad mapuche**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenido</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Parte de la vida de ser mapuche</li><li>• Prestigio de la lengua vinculado a los antepasados</li></ul>	Afectivo Afectivo
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Base para las actividades de enseñanza</li><li>• Resiste el olvido de la cultura</li><li>• Fortalecer a los hablantes nativos</li></ul>	Cognitivo Afectivo Afectivo

- **Activistas**

Por parte de este grupo, se manifestó una actitud positiva a la relación estrecha entre lengua, cultura e identidad mapuche: “como toda lengua / es parte de la vida del ser mapuche” (S1), en la medida que carga con el conocimiento ancestral (S2). Asimismo, se consideró que el mapudungún posee un vínculo con el conocimiento y la experiencia de los antepasados (S1, S2, S3), y que la transmisión de la lengua en la actualidad debe rescatar aquellos aspectos (S3). Por otro lado, se valoró el manejo lingüístico de los antepasados (S1), de modo que los entrevistados, pese a

declararse hablantes competentes del mapudungún, consideraron que su conocimiento de la lengua no alcanzaba al que manejan los ancianos (S1, S2, S3). Esto se reafirma mediante la idea de que el mapudungún es una lengua que nunca se termina de aprender (S1, S3).

- Académicos

Los sujetos vinculados a los espacios académicos también manifestaron una actitud positiva frente al vínculo lengua, cultura e identidad, y lo consideraron como base de sus actividades de transmisión (S4, S5, S6). Asimismo, se valora el pasado rural y se entiende la transmisión en la ciudad como una forma de resistir a su olvido (S4).

#### 4.1.1.2 Relación entre lengua y conocimiento mapuche

**Tabla 4. Actitudes frente a la relación lengua y conocimiento mapuche**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenidos</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se enseña a través del conocimiento heredado por los antepasados</li> <li>• Enseñar la lengua es enseñar el <i>kimiin</i></li> </ul>	<p>Afectivo</p> <p>Afectivo</p>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocimiento cultural como un elemento valioso del hablante nativo</li> <li>• Introducción de elementos culturales al aula</li> </ul>	<p>Cognitivo /afectivo</p> <p>Cognitivo/afectivo</p>

- Activistas

Desde la perspectiva de los activistas, se favorece la idea de que el mapudungún se enseña junto con el conocimiento proveniente de la experiencia de los antepasados (S1, S3). Uno de los sujetos (S2), introduce el concepto de *kimün* – conocimiento ancestral según la declaración del informante –como elemento fundamental para cualquier actividad de enseñanza de lengua. Cabe destacar, la declaración de que el *kimün* solo pertenece al mapuche: “El wingka no tiene el kimün / porque se transmite por la sangre” (S2).

- Académicos

Desde la perspectiva de los entrevistados ligados a unidades académicas, el conocimiento cultural mapuche debe ser entendido como algo valioso (S5), que debería estar presente en la enseñanza de la lengua mapuche en establecimientos educacionales. La introducción de conocimientos culturales mapuches es mencionada como problemática (S4, S5), en tanto “conocimiento indígena y otros tipos de conocimiento siempre se ponen en desventaja (S5)”, sumándole el hecho que no se encuentran suficientemente sistematizados (S4) ni valorizados por la sociedad chilena (S4, S5).

#### 4.1.1.3 Relación entre lengua y autonomía-territorialidad del pueblo mapuche

**Tabla 5. Actitudes frente a la relación lengua y autonomía-territorialidad**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenidos</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Enseñar la lengua es una lucha</li></ul>	Afectivo
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Revitalizar es vital para los procesos de autonomía: caso catalán</li><li>• La autonomía territorial hará funcional la lengua</li><li>• Existencia de una deuda por parte del a sociedad chilena</li></ul>	Cognitivo Cognitivo Cognitivo/ Afectivo

- Activistas

Se mencionan los efectos sobre la autonomía y territorialidad que genera la transmisión del mapudungún, entendida como la problemática central del pueblo mapuche (S1, S3).

- Académicos

La autonomía y territorialidad también es mencionada como la problemática principal en torno a la población mapuche (S4, S6). En este

sentido, uno de los entrevistados (S6), vinculado a la investigación lingüística, declara la importancia de la revitalización de lenguas en procesos de autonomía en países extranjeros, afirmando que “el desarrollo de la lengua como elemento identitario ha sido muy importante” (S6). Por otro lado, también se afirma la importancia que tiene la autonomía para darle funcionalidad a la lengua (S5), en tanto dicha condición sería necesaria para darle funcionalidad a la lengua, en palabras del entrevistado (S5): sin esa concepción de territorialidad / o sea / yéndose a lo más básico de la lingüística significante y significado / nos quedamos en una cara nada más del signo lingüístico.

Por otro lado, se manifiesta que la población chilena mantiene una deuda con la población mapuche, por lo que instituciones, como la educación, deben hacerse responsables de mejorar las condiciones de enseñanza (S5).

#### **4.1.2 Enseñanza de la lengua mapuche en contexto urbano**

Respecto a este tema se desarrollaron actitudes positivas hacia tres sub-tópicos: la conservación de la tradición oral, la enseñanza a población no mapuche y la relación entre enseñanza y fortalecimiento de la identidad. Sobre los sub-tópicos restantes: educadores y metodologías de enseñanza de idioma, los sujetos vinculados con la academia manifestaron solo

actitudes positivas, mientras que los activistas expresaron actitudes positivas y negativas.

Por parte de los activistas, se desarrolló el componente afectivo en relación a la conservación de aspectos de la enseñanza propios de la cultura mapuche, como la tradición oral y la transmisión del saber ancestral, así como frente a las nociones de re-etnificación a través del aprendizaje de la lengua por parte de los mapuches urbanos. Este elemento también se desarrolló a través de un componente cognitivo, en relación con las ideas de interculturalidad. Por último, se desarrolló un componente conductual relacionado con las experiencias de enseñanza.

En cambio, por parte de los académicos, el componente afectivo se desarrolló en relación con el valor cultural que tiene el saber mapuche en la institución educativa y su función re-etnificadora. También se presentó un componente cognitivo relacionado con ideas sobre metodologías de enseñanza.

Los contenidos relacionados a estas actitudes pueden observarse en las tablas: 6, 7, 8, 9 y 10.

#### 4.1.2.1 Conservación de la tradición oral mapuche en la enseñanza

**Tabla 6. Actitudes frente a la conservación de la tradición oral**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenidos</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conservar aspectos de la oralidad en iniciativas de enseñanza en la ciudad</li><li>• Oralidad favorece el aprendizaje de la lengua mapuche</li><li>• Oralidad cercana al mapuche nativo</li></ul>	Afectivo Conductual Afectivo
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Oralidad como valor cultural</li><li>• Componente fundamental en desarrollo de metodologías de enseñanza</li></ul>	Afectivo Cognitivo

- **Activistas**

Manifiestan una actitud claramente favorable hacia la tradición oral de la lengua mapuche (S1, S2, S3), de modo que consideran esencial mantener este rasgo en la transmisión en la ciudad (S2, S3). En este sentido, se rescatan manifestaciones lingüísticas orales como la narración, el *epeu*, el *piam* (S1, S2) y las canciones (S2, S3). Asimismo, se considera un medio más fácil para enseñar la lengua (S2, S3), por ejemplo, en las actividades con niños en jardines (S2, S3): “Con los niños funciona bien lo oral / las canciones (S2).



- Académicos

Por parte de este grupo, también se valora el carácter oral de la lengua mapuche (S4, S5, S6), lo cual se considera un elemento básico para desarrollar metodologías de transmisión (S6).

#### 4.1.2.2 Enseñanza de mapudungún a población no mapuche

**Tabla 7. Actitudes frente la enseñanza a no mapuches**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenidos</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transmitir la espiritualidad mapuche</li> <li>• Formar una población intercultural</li> </ul>	Afectivo Cognitivo
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua mapuche como lengua de la nación chilena</li> <li>• Extensión del mestizaje</li> <li>• Desarrollo de la interculturalidad</li> <li>• Hablantes exitosos: estudiantes no mapuches y extranjeros</li> </ul>	Afectivo Cognitivo Afectivo Conductual

- Activistas

Por parte del grupo de los activistas, se vio como positivo la transmisión de la lengua a la población no mapuche en la medida que favorece las relaciones interculturales (S1, S3). Por otro lado, se mostró una actitud

favorable en la medida la realidad urbana tiene que aprender de la espiritualidad mapuche (S1), en tanto la ciudad es “muy liviana”.

- Académicos

En primer lugar, se manifestó una actitud favorable a expandir la enseñanza tanto a mapuches como no mapuches (S4, S5, S6), en base a las ideas de mapudungún como lengua nacional (S4) y los procesos de mestizaje (S5): “está muy extendido / entonces es muy difícil que alguien pudiera ehh / sentirse distanciado de estos temas” (S6).

Por otro lado, se valora positivamente la diversidad de aprendientes, en la medida que desarrolle la interculturalidad (S4) y la recomposición del tejido social de la población mapuche (S6).

Sobre quiénes poseen mayor interés en aprender, se mencionan los jóvenes participantes de procesos de re-etnificación en la ciudad (S4, S6). Asimismo, se destaca la buena experiencia enseñando a alumnos extranjeros: “los alumnos extranjeros aprender mucho más rápido y se interesan mucho por la cultura mapuche / leyendo y aprendiendo cosas por cuenta propia (S4)

#### 4.1.2.3 Enseñanza de la lengua como fortalecimiento de la identidad mapuche

**Tabla 8. Actitudes frente a la enseñanza como fortalecimiento de la identidad mapuche**

<b>Sujeto</b>	<b>Contenidos</b>	<b>Componentes</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Re-etnificación</li> <li>• Autoestima</li> <li>• Combatir prejuicios sociales</li> <li>• Reconponer el sentido de comunidad</li> </ul>	<p>Afectivo</p> <p>Afectivo</p> <p>Afectivo</p> <p>Cognitivo / Afectivo</p>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Re-etnificación</li> <li>• Deuda de la sociedad chilena</li> <li>• Autoestima</li> </ul>	<p>Cognitivo/Afectivo</p> <p>Afectivo</p>

- Activistas

Por parte del primer grupo, se manifestó una actitud positiva a la idea de que a través de la enseñanza se fortalece la identidad mapuche (S1, S2, S3), en términos de un informante: “existe el mapuche mestizo y que al reconocerse mapuche vuelve a su pueblo” (S1). En este sentido, el aprendizaje del mapudungún se asocia a los procesos de re-etnificación, así como un regreso al conocimiento ancestral: “Volver al kimün, al

conocimiento real, a los valores más profundos” (S2). Asimismo, se hace referencia al mapuche urbano que busca el reconocimiento de su identidad en oposición a la racionalidad wingka: “Santiago es muy superficial / muy liviano / hay que volver a la cultura (S2).

Asimismo, se evalúa positivamente la enseñanza de la lengua como un medio para resistir prejuicios sociales hacia la población mapuche, como la discriminación (S1, S2, S3). Incluso, uno de los informantes mencionó desarrollar actividades grupales, en las que los aprendientes narraban experiencias de discriminación, particularmente la gente adulta, generando un ambiente de desahogo y apoyo comunitario (S2); esta experiencia fue declarada como distante de la racionalidad mapuche, pero necesaria para el desarrollo de la autoestima de los aprendientes. Cabe destacar, que los prejuicios sociales también se consideran un obstáculo para el aprendizaje de la lengua, en tanto los sujetos han observado inseguridad en sus estudiantes: “algunos han sufrido discriminación y tienen temor a hablar”. (S3)

- Académicos

El segundo grupo sostiene que uno de los principales procesos de reflexión que debe tener el hablante de mapudungún se relaciona con su auto estima y valorización de su identidad (S5), y así desarrollar motivaciones para la

transmisión de esta lengua (S5, S6). Asimismo, otro de los sujetos define como principal función de su trabajo como profesor de lengua y cultura mapuche, el hecho de “visualizar la cultura mapuche” (S4) de manera de generar en sus estudiantes un procesos de reconocimiento de la identidad mapuche.

#### 4.1.2.4 Educadores

**Tabla 9. Actitudes frente a los educadores de lengua mapuche**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablante competente de mapudungún</li> <li>• Maneje conocimiento ancestral</li> <li>• Participación en ceremonias mapuches</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desconocimiento lingüístico</li> <li>• Desconocimiento de la cultural y ancestral</li> </ul>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educador tradicional posee una riqueza valórica</li> <li>• Incorporar educadores mapuches y no mapuches</li> </ul>	

- Activistas

Respecto a la pregunta de quién puede enseñar la lengua mapuche con mayor propiedad, los entrevistados evaluaron positivamente a aquellos que

tuvieran un manejo real de la lengua mapuche (S1, S3), junto con el conocimiento ancestral (S2). En ese sentido, se considera favorable quien pueda conversar en mapudungún (S1, S2), así como quien posea el *rakiduam* –declarado como el ‘pensar en mapuche’ –y haya participado de ceremonias mapuches (S2).

Por otro lado, los entrevistado manifestaron una actitud negativa en referencia a educadores que enseñan sin el conocimiento adecuado (S1, S3), donde se menciona la difícil situación que viven estas iniciativas en regiones: “unos saben metodología son profesores / pero no saben la lengua” (S1), así como la falta de conocimiento ancestral: “hay que tener cuidado con enseñanza / muchas veces existen ganas pero hay desconocimiento” (S2). En este sentido, se afirma que “falta la lealtad de los mismo mapuches profesores mapuches” (S1), así como la necesidad de un filtro, no solo de competencia lingüística, sino que de conocimiento ancestral: “para determinar quién tiene el kimün” (S2). Además, se considera que los mapuches nacidos en Santiago requieren de mayor capacitación (S1, S2) y que se debe “sensibilizar a educadores con el kimün antiguo / ancestral y no wingka” (S2).

- Académicos

Desde esta perspectiva se valora positivamente al educador mapuche, en la medida que posee una riqueza particular (S4, S5), que viene a intervenir dentro de la racionalidad *wingka* (S4) y que, precisamente en esa diferencia está la fortaleza (S5). En este sentido, los informantes se refieren al caso de los educadores tradicionales, declarando que: “la riqueza de ellos justamente es que no son profesores / porque su misión no está en fortalecer el sistema educativo (S5). En este sentido, se manifiesta que la riqueza valórica de un educador indígena es un buen catalizador para la efectividad en la enseñanza: “si se muestra como buena mujer aymara buena mujer mapuche o sea no me cabe la duda que eso va a sumar y no a restar estudiantes (S5)

Asimismo, se declaran favorables a no limitar la actividad educativa, sino más bien abiertos a las iniciativas tanto mapuches como no mapuches (S4, S6), considerando que lo esencial está en la capacidad del educador en motivar el aprendizaje (S5) y la situación de la lengua mapuche en la ciudad, donde generar limitantes podría ser negativo (S6).

#### 4.1.2.5 Metodología de enseñanza de idiomas

**Tabla 10. Actitudes frente a las metodologías de enseñanza de idiomas**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calendario mapuche</li> <li>• Método comunicativo-oral</li> <li>• Uso de formas discursivas mapuches: epeu, piam, canciones</li> <li>• Incluir apoyo técnico</li> <li>• Incluir materiales tecnológicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Metodologías de lengua extranjera.</li> </ul>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Método semántico-cultural</li> <li>• Método comunicativo-oral</li> </ul>	

- Activistas

Otra de las posturas particulares corresponde a la actitud favorable hacia la planificación a través del calendario mapuche (S2), considerado central para transmitir la cultura en la enseñanza: el sujeto cuenta su experiencia en un jardín, donde pudo celebrar el *we tripantu* –año nuevo mapuche –como una experiencia exitosa. Asimismo se favoreció el método comunicativo en tanto conserva aspectos de la tradición oral, lo cual tiene mayor efectividad en contextos como el taller de lengua o en organizaciones sociales:



-E: ¿y qué es más efectivo ahora / comunicativamente?  
-I: comunicativamente / eh bueno porque yo no trabajo solamente en universidad / trabajo en organizaciones (S1)

Respecto a las dificultades, los sujetos mencionaron la falta de conocimientos metodológicos formales, tanto en su experiencia como en las de otros educadores (S1, S2, S3), manifestando una actitud positiva al desarrollo de metodologías y materiales para enseñar (S1, S2, S3), y libros que posean conocimientos culturales reales o ancestrales (S2), en palabras de un entrevistado: “Como uno enseña más bien de la experiencia / a veces faltan conocimientos metodológicos /pero principalmente libros /películas // microfilms/ material audiovisual” (S3).

- Académicos

Por parte de los sujetos vinculados a la academia, las actitudes divergen respecto a los métodos de enseñanza. Por un lado, se favorece el vínculo entre lengua y cultura a través del método semántico (S4, S5), el cual se centra en los contenidos culturales (S5) y logra visualizar el mundo mapuche en el espacio educativo (S4). Se destaca que este enfoque no se ha desarrollado exitosamente: “se pierde hoy día en el actual escenario / porque la gente está más habituada a un enfoque comunicativo / gramatical etcétera etcétera” (S5). Asimismo, se manifiesta una actitud desfavorable homologar la enseñanza del mapudungún con la enseñanza de segundas

lenguas como el inglés o el francés (S4, S5, S6), por lo que sus métodos tienen que ser distintos (S4, S5), incluso, se rescata el enfoque semántico centrado en la cultura en tanto diverge de estas metodologías: “no lo tiene ni el inglés que no lo tiene ni el español ni lo tienen otras lenguas europeas en el currículum nacional” (S5). También se destaca el trabajo realizado sobre la incorporación de conocimientos mapuches en las mallas curriculares (S4, S5) en la medida que no se caiga en arbitrariedades ni sesgos ideológicos (S4, S5).

Por otro lado se defiende el enfoque comunicativo en tanto: “encontramos que era más posible de hacer dialogar con la oralidad mapuche y con los métodos tradicionales mapuches (S6), así como su capacidad para favorecer el uso (S6) y que los aprendientes pudieran formar lazos sociales: “la idea es que con la gente que llegue a los cursos se forme como una suerte de comunidad” (S6)

Cabe destacar, que en las actitudes de los académicos prima el componente cognitivo, en el que se fortalece la idea a base de conocimientos de experiencias de revitalización en el extranjero: el caso de otras lenguas indígenas en Latinoamérica (S5) y el caso del catalán (S6). Se considera estas experiencias como modelos a seguir según la perspectiva de cada sujeto.

### **4.1.3 Lengua mapuche y estandarización**

Frente a este tema, activistas y académicos mantuvieron actitudes positivas respecto a las variantes dialectales del mapudungún. En cambio, frente a los sub-tópicos restantes: formación de un estándar, escritura, corrección idiomática y, uso de préstamos y neologismos, se manifestaron actitudes tanto positivas como negativas.

Respecto a las actitudes del primer grupo, el componente afectivo se desarrolló en relación con la conservación del pasado ancestral, ligado al espacio rural. Por otro lado, se desarrolló un componente cognitivo vinculado a la adaptación del mapudungún al contexto urbano, con el fin de fortalecer la identidad mapuche. Según la perspectiva de los académicos, el componente afectivo se desarrolló en torno a la idea de unificación de la lengua, sin anular las identidades locales. Un componente cognitivo se vinculó con ideas sobre vitalidad y los procesos naturales de actualización de las lenguas.

Los detalles de cada actitud se presentan las tablas 11, 12, 13, 14 y 15.

#### 4.1.3.1 Actitudes sobre las variantes dialectales del mapudungún

**Tabla 11. Actitudes frente a las variantes dialectales**

Sujeto	Contenidos	Componentes
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Riqueza del pueblo</li> <li>• Representan las realidades locales de cada <i>Lof</i></li> <li>• Para acceder a cada variante hay que conocer la realidad de cada pueblo</li> <li>• Lo que une al pueblo es el conocimiento ancestral</li> <li>• Las variantes no limitan el intercambio comunicativo entre comunidades</li> </ul>	<p>Afectivo</p> <p>Afectivo</p> <p>Cognitivo / Afectivo</p>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Una riqueza que algunos no valoran</li> <li>• Contacto entre variables, en el contexto urbano, es enriquecer la lengua</li> </ul>	<p>Cognitivo/</p> <p>Afectivo</p> <p>Conductual / Afectivo</p>

- Activistas

Desde este grupo, las variedades del mapudungún son evaluadas como un elemento positivo (S1, S2, S3): “la diferencia dialectal es parte de la riqueza del pueblo” (S1). Asimismo, se considera que estas manifiestan las realidades locales de cada pueblo (S1, S3) y que es importante mantener la particularidad de cada *Lof* (S3). En términos de un informante: “A mí me

gustar escuchar otras [variedades] /conozco una lamien que chateamos/  
hasta pa chatear / hasta pa escribir es pehuenche” (S1)

Asimismo, los sujetos consideran positivo que cada educador enseñe la variante que aprendió, incluyéndose ellos (S1, S3), en tanto, para acceder a otra variedad es necesario conocer dicha realidad (S1, S2, S3)

También se declara que las diferencias dialectales no son muchas (S2, S3), lo que favorece el intercambio (S1, S2, S3). En este sentido, se manifiesta que: “el kimün es el mismo (S2), por lo que hay que fortalecer lo común (S1, S2)

- Académicos

Para este grupo, las variantes dialectales también son consideradas como un elemento positivo dentro del mapudungún, lo cual debe reconocerse (S5, S6). Por otro lado, en el contexto urbano, se valora el contacto entre variantes, en el que se van adquiriendo rasgos de otros dialectos: “van enriqueciendo su lengua” (S6).

En cambio, se considera negativo algún tipo de corrección o censura idiomática, en tanto incurre en la simplificación de las variedades de toda lengua (S5), del mismo modo que se considera importante definir la variedad en que se enseña y las similitudes o diferencias con otras (S6).

#### 4.1.3.2 Formación de un estándar

**Tabla 12. Actitudes frente a la formación de un estándar**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>
<b>Activistas</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica la realidad variedad dialectal</li> <li>• Simplifica el sistema lingüístico</li> <li>• Unificar es <i>wingka</i></li> <li>• Ha debilitado otras lenguas indígenas</li> </ul>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formar un estándar desde un consejo mapuche</li> <li>• Hay que unir al pueblo</li> <li>• Mapudungún como lengua nacional</li> <li>• Enfrentarse al español para recuperar espacios funcionales en la ciudad</li> </ul>	

- Activistas

Sobre este tópico, los sujetos manifestaron una actitud particularmente negativa (S1, S2, S3): “no creo como dice CONADI hoy día en su

academia que va a regularizar la lengua todos vamos a hablar una misma lengua de acuerdo a la situación yo soy el primero que le / diría pregúntele a la comunidades” (S1). Asimismo, se considera que el concepto de unificación es de tradición *wingka* (S2) y que cada comunidad tiene que valorar su forma de hablar (S1, S2).

También se afirma que la estandarización producida en la ciudad ha simplificado el idioma (S3), que se ve en la pérdida de palabras: “me doy cuenta cuando hablo con algunos ancianos, hacen unas estructuras muy complejas, uno se sorprende” (S3). Cabe destacar, las referencias hechas a otras lenguas indígenas como el *aymara*, donde se declara que se ha debilitado a causa de los procesos de unificación (S2).

- Académicos

Desde esta perspectiva, también se mencionó la noción de unificación (S4, S5). En primer lugar, se considera que la unión cultural favorecerá el desarrollo del pueblo y la revitalización de la lengua (S4), el cual debe constituirse a base de proposiciones de los sabios del idioma (S4). Asimismo, se menciona que estos procesos no deben imponerse (S4, S5) sino que ser parte de un consejo democrático del pueblo mapuche (S4). Estas declaraciones se refuerzan con la idea ya mencionada del “mapudungún como lengua nacional” (S4). Por otro lado, la concepción de

estandarización también se favorece en la medida que busca apropiarse de espacios funcionales del español: “en el caso de los pueblos indígenas / por ejemplo / se propone la estandarización / porque es una estandarización que va enfrentarse al español / no va enfrentarse a las variedades locales o a las formas individuales de hablar la lengua” (S6). En este sentido, se plantea que los procesos de estandarización tienen que ir de la mano a las recuperaciones del uso lingüístico (S5, S6).

#### 4.1.3.3 Elección de alfabeto y escritura en lengua mapuche

**Tabla 13. Actitudes frente a la escritura en mapudungún**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>	<b>Otras</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contexto urbano</li> <li>• Sujetos alfabetizados en español</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Último recurso</li> <li>• Práctica <i>wingka</i></li> <li>• Imposición de un grafemario</li> </ul>	
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alfabeto Unificado: similar al Español</li> <li>• Los alfabetos han roto cierto inmovilismo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imposición de un grafemario</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El alfabeto decidirá por el uso de los hablantes</li> </ul>



- Activistas

De acuerdo a este tópico, por un lado, se manifestó una actitud positiva frente al uso de escritura, al considerarse necesaria en el contexto urbano, dada la participación de sujetos alfabetizados en español, particularmente jóvenes (S1, S3). Otro sujeto, manifestó no favorecer la escritura, sin embargo, la utilizaba cuando como último recurso en la enseñanza (S2).

Respecto a la elección del alfabeto, no se favorece ninguno en particular, solo se consideran el alfabeto ‘Unificado’ (cf. 2.6.2) como el más útil en la medida que es: “un grafemario más cercano al oído de toda persona y hay que ver también a los hablantes / los que están enseñando la lengua no manejan otro grafemario” (S1), y en tanto “se parece más al español” (S3).

Por otro lado, se considera de forma negativa cualquier tipo de imposición de algún grafemario (S1, S3), incluso, un informante posee una actitud personal favorable al alfabeto ‘Ranguileo’ (cf. 2.6.2), pese a no utilizarlo en la enseñanza: “Personalmente me gusta el Ranguileo, tiene como más carácter mapuche” (S3),

Por último, cabe destacar la valoración negativa que hace un sujeto sobre la escritura, en tanto práctica *wingka* (S2), frente a lo que decide no utilizar ninguno, y prefiere escribir intuitivamente cuando es necesario en la enseñanza.

- Académicos

Este grupo también favorece el alfabeto “Unificado” por sus similitudes con el español (S4, S5, S6), en tanto:” el público objetivo de hoy en día es gente que fue alfabetizada en español” (S6).

En este sentido, se manifiesta una actitud más bien neutra respecto al alfabeto, en tanto se relaciona con aspectos de utilidad y adecuación al contexto urbano: “vemos que el alfabeto se va a solucionar por uso” (S6), de modo que no se declaran fundamentalismos frente a alguno en particular (S5, S6).

Por otro lado, se considera favorable la existencia de varios alfabetos, en tanto la discusión “ha roto cierto inmovilismo” (S5) y la elección del grafemario se considera tarea de los hablantes (S5). En este sentido, se favorece la elección en la medida que pase por el uso (S5, S6), antes que por imposiciones académicas (S4, S5)

Por otro lado, la multiplicidad de alfabetos se ve como un elemento problemático en la enseñanza en escuelas, el cual debe resolverse (S5). En este sentido, no se manifiesta una actitud negativa hacia la escritura, más bien se la considera un rol secundario, en términos de un informante:

“Después de ese paso / obviamente viene el paso de que escriban / pero dada la situación de desmedro / de desvalorización de la lenguas indígenas

el tema pendiente y el que me convoca a mí es lograr que los hablantes / hablen” (S5)

#### 4.1.3.4 Uso de neologismos y préstamos

**Tabla 14. Actitudes frente el uso de neologismos y préstamos**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hacer referencia a la realidad urbana</li> <li>• Favorables a la revitalización en la ciudad</li> <li>• Actualización que debe vivir la lengua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se está creando un mapudungún ‘awingkado’</li> <li>• No hay que mezclar lenguas</li> <li>• Hay que mantener lo auténtico</li> </ul>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Procesos naturales de toda lengua</li> <li>• Síntoma de vitalidad</li> <li>• Útiles en los procesos de revitalización</li> </ul>	

- Activistas

Sobre este elemento, los activistas poseen actitudes divergentes: por un lado se manifiesta una actitud muy positiva por los neologismos, en primer lugar, y los préstamos en segundo lugar, particularmente por su uso en el contexto urbano (S1, S3): “yo quiero decir que me vengo en metro / que el metro está lleno / me fui en micro tuve que irme en metro para llegar más

rápido” (S1). En este sentido, estos fenómenos lingüísticos son considerados necesarios y favorables a la revitalización en la medida que no se impongan por algún grupo” (S1, S3), sino que a través de una mediación: “no puedo tomarme la atribución que yo sea hablante pero también están los ancianos / independiente que no entienden yo soy responsable de hacerlos entender (S1). En este sentido, el uso de estos elementos lingüísticos son considerados: “una transformación que tiene que vivir la lengua “(S1).

Existe otra actitud más bien desfavorable a estos elementos, en tanto se consideran parte de un mapudungún ‘awingkado’ (S2). En este sentido, se prefiere nombrar “lo occidental en occidental” (S2) y no mezclar lenguas, particularmente con el español: “hay que mantener el mapudungún auténtico sino puede generar confusión en los hablantes” (S2).

- Académicos

Desde esta perspectiva, se manifiesta una actitud positiva frente a los fenómenos, siendo considerados como elementos naturales de toda lengua: “nadie puede negarse o / o rechazar / neologismos / al contrario es habla de la vitalidad de una lengua” (S5); eso es un síntoma de que estamos con un ser vivo nada más (S4). En ese sentido, se consideran como elementos necesario para la adaptación al tiempo y al contexto urbano, mientras lo

histórico y cultural se mantenga (S4). Asimismo, estos fenómenos son vistos como elementos prácticos subordinados a los principios fundamentales de la revitalización (S4, S6)

#### 4.1.3.5 Corrección idiomática

**Tabla 15. Actitudes frente a la corrección idiomática**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>	<b>Otras</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la ciudad se cometen muchos errores.</li> <li>• Mapudungún ‘awingkado’.</li> <li>• Resistir la simplificación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No tomar en cuenta las variaciones dialectales..</li> <li>• Corregir lo aprendido por los antepasados.</li> </ul>	
<b>Académicos</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caer en la censura y en el control del sistema lingüístico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Procesos normales de toda lengua</li> </ul>

- Activistas

Sobre la corrección, los sujetos de este grupo manifestaron actitudes negativas, en tanto se desfavorecen las nociones de corrección que no tomen en cuenta la variedad dialectal (S1, S2, S3), en palabras de un

informante: “cómo le voy a decir a otro que le enseñó su abuelo aprendió su tierra estay hablando mal “(S1). Lo cual también incumbe a los propios informantes, en tanto conservan sus propias variantes dialectales: cómo voy a hablar yo como los pehuenches / si no se nos va a olvidar la lengua (S1)

Por otro lado, se manifiestan actitudes negativas frente al mapudungún hablando en Santiago (S2, S3): El mapudungún en la ciudad es medio *awingkado* (S2). En este sentido, se afirma que: “el mapudungún awingkado simplifica mucho la lengua y comete errores” (S2).

De acuerdo a las experiencias de corrección, un informante mencionó un caso: “me tocó una vez decir “me voy” y me corrigieron “te devuelves a tu casa” / pero en un tono muy amable. (S3)

- Académicos

Frente a la corrección, los sujetos académicos manifestaron una actitud más bien neutra, en tanto se considera que son procesos normales de una lengua (S5, S6): “hay distintas posturas claro / con respecto a la censura con respecto a la corrección de que hay gente que cree que habla mejor que otra como pasa en cualquier lengua” (S6). Por otro lado, se considera que: “la pugna por el control del sistema hace caer a algunos fundamentalistas (S5), fenómeno que incluso puede venir de la tradición educacional chilena que se ha transmitido a los hablantes mapuches (S5). En este sentido, considera

negativo la manifestación individual de censura, en tanto perjudica más en el contexto de la revitalización (S5).

#### 4.2.4 Otros contenidos evaluados

##### 4.1.4.1 Auto-evaluación de las iniciativas de revitalización

Respecto a este tópico, el grupo de los activistas manifestó una actitud divergente, ni positiva ni negativa, declarada por parte de los informantes desde un componente afectivo.

En el caso de los académicos, las actitudes positivas se desarrollaron en torno a un componente cognitivo, a la idea de recomposición del contenido social a través de la enseñanza. Sin embargo, también se manifestó una actitud divergente a partir de un componente afectivo.

**Tabla 16: Actitudes frente a las iniciativas de revitalización**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Otras</b>
<b>Activistas</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sensibilización como fenómeno intercultural</li> </ul>
<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recomposición del tejido social</li> <li>• Integrar la cultura mapuche a la escuela</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Visualizar la cultura en la escuela</li> </ul>

- Activistas

Los sujetos de este grupo, mantuvieron una actitud más bien pesimista frente a la función de transmitir el mapudungún en la ciudad, considerándola como una ‘sensibilización’ (S1, S2, S3), quienes declararon que las condiciones en las cuales se encuentra la lengua y cultura mapuche en la actualidad dificulta el trabajo de la revitalización (S1, S3). Otro de los sujetos (S2), valora la ‘sensibilización’ como un proceso de reconocimiento entre el mapuche y el no mapuche, en tanto “el mapuche tiene un conocimiento espiritual que el *wingka* puede aprender (S2).

- Académicos

Las actitudes de este grupo también se consideraron más bien pesimistas, en relación con la dificultad de generar hablantes (S4, S6). En cambio, se considera positivo la formación de lazos sociales que se han desarrollado a través de iniciativas de enseñanza en talleres (S6): “si me preguntay el principal avance es ese / como contribuir a la organización / contribuir a la construcción del tejido social” (S6).

Desde el contexto del aula, se considera positiva la presencia de la cultura mapuche (S4, S5), aunque más bien se reduce a visualizar la cultura antes que generar hablantes (S4). Asimismo, el contexto educacional se ve desfavorable para la revitalizar la lengua mapuche y sus hablantes, dada



sus malas condiciones: “yo estoy convencido que esta cuestión tiene que cambiar” (S6). En ese sentido, a partir del cambio en el modelo educativo se considera un mejor terreno para el desarrollo de la lengua mapuche en este espacio.

#### 4.1.4.2 Impacto de las investigaciones lingüísticas

De acuerdo a este tópico, tanto académicos como activistas manifestaron actitudes positivas y negativas. Por parte del primer grupo, las actitudes desarrollaron un componente afectivo, ligado a los efectos de alarmismo en los sujetos. Además, se desarrolló un componente cognitivo vinculado a los aportes que se pueden rescatar de tales investigaciones. En cambio, por parte de los académicos, se desarrolló un componente afectivo relacionado con lo valioso de estos estudios frente a futuras generaciones. Un componente cognitivo se desarrolló en torno a la crítica de los enfoques académicos que carecen de aplicación en la realidad indígena.

**Tabla 17. Actitudes frente al impacto de investigaciones lingüísticas**

	<b>Actitudes positivas</b>	<b>Actitudes negativas</b>	<b>Otras</b>
<b>Activistas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Material para enseñanza</li> <li>• Fundamentación teórica para proyecto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarmismo</li> <li>• Sobre-diagnóstico</li> <li>• Lingüistas que no saben mapudungún</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desconocimiento</li> </ul>

<b>Académicos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aportes a un área poco explorada</li> <li>• Resultados objetivos</li> <li>• Motivación para las iniciativas</li> <li>• Valioso para generaciones futuras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Falta de aplicación a la realidad</li> <li>• Academia auto-referente</li> </ul>	
-------------------	--	--	--

- **Activistas**

Por parte de este grupo, se manifestaron algunas actitudes negativas respecto a las investigaciones lingüísticas (S1, S2, S3), particularmente en relación con el ‘sobre-diagnóstico’ de la situación lingüística del mapudungún (S1). En palabras de uno de los informantes: “mucho diagnóstico y que ya la gente está lateá (...) de repente no hay ninguna contribución (S1). En este sentido, también se enfatiza la falta de aplicación de los conocimientos lingüísticos: “quienes hacen esa investigación tiene primero que dar un aporte” (S1). También, se valoraron negativamente los resultados alarmistas respecto a las condiciones de la lengua y cultura mapuche, como ejemplifica un informante: “mire lo que escribió / que estamos muertos que no hay mapuches / puede ser mucha verdad pero contribuyamos primero po” (S1). Asimismo, se consideraron negativos los

efectos de este tipo de estudios: “Si leo esto / uno se deprime (...) el estado del mapudungún es algo que igual se puede conocer desde la experiencia. (S3)

Un segundo contenido relacionado con las actitudes negativas, corresponde al rechazo de las investigaciones hechas por lingüistas que no saben hablar mapudungún (S1, S2). En este sentido se considera que hay una distancia entre los investigadores y la realidad mapuche: “Los lingüistas tiene que aprender a hablar mapudungún para investigar y tienen que participar hablantes” (S2).

En cambio, dentro de los elementos positivos, se hizo referencia los materiales producidos desde ésta área de estudio, particularmente para usos en la enseñanza (S1, S3): “algunos escritos en mapudungún / sirven como material de clases”. (S3). Asimismo, se valoraron positivamente los resultados de las investigaciones, en tanto aportan a la fundamentación teórica de proyectos (S3).

Cabe destacar, que en general se manifestó poco conocimiento de la existencia de dichas investigaciones, lo cual se generó a partir de una actitud más bien indiferente (S2, S3).

- Académicos

Por parte de los académicos, las investigaciones provenientes de la ciencia lingüística fueron valoradas de forma más positiva (S4, S5, S6). En primer lugar, se consideró importante aportar al área de las lenguas indígenas, por ser áreas poco exploradas; en términos de un entrevistado: “o sea entre más conozcamos entre más sepamos entre más evidencia tengamos muchos mejor” (S3). Asimismo, se valoraron los aportes empíricos y objetivos, en tanto sirven para tener una postura clara frente a la acción (S5). También se consideró valioso el legado que pueden dejar dichas investigaciones para las generaciones futuras interesadas en el tema (S4)

Dentro de los contenidos negativos, se mencionó que las investigaciones deben permitir mejorar las relaciones con la población indígena, de lo contrario los estudios académicos caen en circuito autorreferente. En términos de un informante: “quedamos en el estatus quo de una academia que se alimenta a sí misma y reflexiona a si misma” (S5).

### **4.3 Análisis de ideologías lingüísticas**

#### **4.3.1 Elementos de la ideología de la lengua estándar**

##### 4.3.1.1 Mapudungún hablado en Santiago como variante menos prestigiosa

En relación con las actitudes positivas sobre corrección idiomática (cf. 4.1.3.5) y las actitudes negativas sobre el uso de neologismos y préstamos (cf. 4.1.3.4) por parte de los activistas, podemos establecer cierta tendencia a infravalorar la lengua mapuche hablada en la ciudad, en este caso, en Santiago. Este planteamiento lo podemos determinar en base a dos puntos:

- En la ciudad se cometen errores
- El mapudungun ‘awingkado’ simplifica la lengua mapuche

Los primeros dos puntos refieren a cómo la variante urbana es considerada propensa al error y a la simplificación del sistema lingüístico. Estos aspectos pueden enmarcarse dentro de la ideología de la lengua estándar (cf. 2.4.2), en tanto se consideran como elementos de menor prestigio.

Por otro lado, también se puede destacar que el mapudungún prestigioso se asocia con el habla de los antepasados, en contexto rural, y vinculado a elementos de la espiritualidad mapuche (cf. 4.1.1.2). En este sentido, podemos considerar en qué medida el desplazamiento de la lengua de un

contexto a otro (cf. 2.6.1) ha reproducido aspectos tradicionalistas o conservadores del mapudungún.

### **4.3.2 Elementos del modelo romántico del lenguaje**

#### **4.3.2.1 Riqueza en la diferencia dialectal del mapudungún**

A partir de las actitudes positivas hacia los fenómenos de variación dialectal del mapudungún, se pudo constatar, tanto en académicos como en activistas, la concepción de estos elementos como enriquecedores para la lengua (cf. 4.1.3.1).

Por parte de los activistas, los contenidos declarados apuntan a que cada variante conserva la realidad de cada comunidad, de modo que para acceder a este conocimiento lingüístico “es necesario conocer dicha realidad” (cf. 4.1.3.1). Desde una lectura de los modelos mentales del lenguaje, podemos identificar elementos propios del modelo romántico (cf. 2.5.3), en la medida que se le atribuye a la lengua el marcador identitario de cada comunidad. Respecto al contacto entre variantes, los informantes manifestaron dos elementos vinculados con este modelo:

- Lo que une al pueblo mapuche es el pasado: el conocimiento ancestral, la experiencia de los antepasados.
- La corrección idiomática es síntoma de desconocimiento de la realidad mapuche.

En el primer punto, se manifiesta el fuerte lazo con el pasado, que pudimos constatar a través de las actitudes manifiestas en distintos apartados (cf. 4.1.1, 4.1.2). Este lazo se considera el eje transversal del pueblo mapuche, por lo que la lengua, como marcador identitario, adquiere una función diferenciadora de cada localidad.

De acuerdo al segundo punto, la corrección idiomática (cf. 4.1.3.5) se considera negativa en la medida que desconoce la variación dialectal, lo cual tiene la consecuencia de desconocer la identidad de dicha comunidad. Asimismo, este elemento se considera una postura radical frente a intentos de estandarización, concebidos como simplificación o unificación contraproducente.

#### 4.3.2.2 Resistencia a la estandarización de la lengua mapuche

En relación a las actitudes negativas declaradas en torno a la formación de un estándar por parte de los activistas (cf. 4.1.3.2), se puede considerar la presencia de una ideología que resiste la estandarización. Estos elementos los podemos vincular con el modelo romántico del lenguaje, el cual difiere de los procesos de estandarización en tanto pueden generar fenómenos de exclusión social y des-etnificación (cf. 2.5.3). Por parte de los entrevistados, estas ideas se desarrollan en torno a dos elementos:

- Estandarización como simplificación

- Unificación perteneciente a la racionalidad *wingka*

El primero apunta tanto al sistema lingüístico como a la realidad sociocultural (cf. 4.1.3.2), en tanto se considera que las iniciativas sobre estandarización del mapudungún no han contribuido a su revitalización, sino que más bien han reducido el sistema lingüístico y la riqueza dialectal (cf. 4.1.3.1). El segundo aspecto es decididor respecto a la representación de la lengua del no mapuche, considerando la noción de ‘unificación’ como una reducción de las variantes a un solo estándar. En este sentido, se puede observar que la resistencia a la estandarización por parte de los activistas se funda en torno a la realidad de Santiago, donde se percibe una ideología de la lengua estándar (cf. 2.4.2) en la lengua dominante: el español (cf. 4.1.3.2).

En este sentido, podemos considerar que el modelo romántico opera como resistencia a la estandarización, en tanto ésta homogeniza la complejidad lingüística y, en consecuencia, la complejidad de los hablantes (cf. 2.5.3) del pueblo mapuche.

#### 4.3.2.3 Fortalecimiento de la identidad a través de la lengua mapuche

Tanto por académicos como por activistas, se manifestó una actitud positiva hacia el vínculo entre lengua y cultura mapuche (cf. 4.1.1).



Asimismo, este vínculo fue considerado fundamental en relación con dos tópicos desarrollados en la investigación:

- Relación lengua y autonomía-territorialidad
- Relación lengua y fortalecimiento de la identidad

En este sentido, tanto académicos como activistas consideraron la revitalización de la lengua como un medio para favorecer la autonomía y territorialidad del pueblo mapuche (cf. 4.1.1.3), elemento que podemos enmarcar en el modelo romántico, en tanto se le otorga a la lengua el rol de marcador identitario, frente al cual se circunscribe una comunidad y reafirma su autonomía.

Asimismo, la enseñanza de la lengua mapuche en la ciudad fue considerada como un medio de fortalecimiento de la identidad, en la medida que la lengua transmite la cultura (cf. 4.1.1) y el conocimiento ancestral (cf. 4.1.1.2).

Cabe destacar la existencia de actitudes negativas hacia actividades de enseñanza de la lengua que no posean estos elementos, lo cual evidencia otro elemento del modelo romántico: la lengua no se relaciona de manera neutra con los hablantes, sino que está cargada de un componente simbólico que exige cierta reciprocidad entre hablantes y cultura.

## **4.3.2 Elementos del modelo racionalista del lenguaje**

### **4.3.2.1 Escritura como herramienta**

En base a las actitudes positivas frente la escritura, tanto por académicos como por activistas (cf. 4.1.3.3, 4.1.3.4), ésta se consideró un elemento secundario, sin embargo, útil en las actividades de revitalización en contexto urbano. En este sentido, se pudo constatar la importancia de la escritura, particularmente respecto a las actividades de enseñanza de la lengua mapuche dirigida a población alfabetizada en español.

Asimismo, el desarrollo del contenido se centró, particularmente, en considerar la escritura como un elemento ‘instrumental’, neutro y útil para la comunicación en contexto urbano (cf. 4.1.3.3). En este sentido, podemos considerar la presencia de elementos del modelo racionalista (cf. 2.5.2), en la medida que la escritura, como fenómeno lingüístico, no se carga cultural ni simbólicamente, sino que establece una relación arbitraria con el usuario.

También podemos observar este elemento en relación con las actitudes positivas en torno a los grafemarios (cf. 2.6.2, 4.1.3.3), en tanto ninguno de ellos se considera vinculado ni a la identidad ni a algún elemento simbólico mapuche.

### **4.3.3 Presencia de ambos modelos**

#### 4.3.3.1 Estandarización del mapudungún en oposición al español

Respecto a las actitudes positivas relacionadas con la formación de un estándar lingüístico (cf. 4.1.3.2), ésta se manifestó tanto en académicos como en activistas. Sin embargo, esta postura no favorecía una variable de la lengua mapuche, sino más bien la conformación de un estándar que promoviera el acceso a la población mapuche urbana y se posicionara frente al español. En este sentido, se desarrollaron tres puntos:

- Mapudungún como lengua nacional
- Unificación lingüística para unir al pueblo mapuche
- Estandarización para competir por espacios funcionales del español

De acuerdo a la noción del mapudungún como lengua nacional o ‘propia de Chile’ (cf. 4.1.1.3) podemos considerar un componente del modelo romántico, en la medida que se vincula la lengua con la identidad nacional.

Por otro lado, la formación de una sola lengua apunta a un componente más bien del modelo racionalista, en tanto se favorece la participación ciudadana a través de un mismo código para todos. Esta noción se confirma con el ideal de un consejo democrático declarado por uno de los informantes (cf. 4.1.3.2)

Respecto al tercer punto, se considera la estandarización como herramienta para la revitalización de la lengua mapuche en la ciudad, en la medida que recupere espacios funcionales.

#### 4.3.3.2 Oposición campo-ciudad en relación al mapudungún

Al contrastar las actitudes frente la corrección idiomática (cf. 4.1.3.5) y al uso de neologismos y préstamos lingüísticos (cf. 4.1.3.4) podemos identificar dos posturas dentro del grupo de los activistas. La primera, la podemos establecer a partir de los siguientes puntos:

- Una postura a favor de la corrección, en tanto la ciudad es propensa al error y a simplificar la lengua mapuche
- No hay que mezclar lenguas, hay que mantener el mapudungún auténtico

Estos elementos, los podemos determinar dentro de los marcos del modelo romántico del lenguaje, desde una postura más bien radical. En relación con lo visto en el punto 4.3.1.1. , podemos vincular estos elementos a una postura conservadora del mapudungún, proveniente de comunidades mapuches, en contexto rural.

La segunda postura, la podemos asociar a las actitudes desfavorables a la corrección idiomática (cf. 4.1.3.5) y favorables al uso de neologismos y préstamos lingüísticos (cf. 4.1.3.4), en tanto se consideraban elementos

necesarios para el uso efectivo de la lengua en el contexto urbano. Esta postura la podemos asociar a dos elementos:

- Actualizar la lengua
- Estandarizar para enfrentarse al español

En este sentido, podemos considerar esta postura desde un modelo romántico, en tanto tiene como base el desarrollo de una variación del mapudungún en contexto urbano para fortalecer la identidad y los lazos sociales de estos grupos. Cabe destacar, que esta posición introduce elementos del modelo racionalista, como el uso de la escritura (cf. 4.3.2.1) en tanto elementos instrumentales. Asimismo, podemos considerar esta postura desde un modelo romántico menos radical que la descrita anteriormente, vinculada más bien a generar una identidad mapuche urbana, pese a oponerse a ciertas posturas conservadoras.

## 5. CONCLUSIONES

En la presente investigación, se realizó una caracterización de las figuras del activista y el académico a través de un análisis de actitudes lingüísticas sobre el mapudungún, considerando diversos tópicos que rodean a la lengua en contexto urbano. Asimismo, las actitudes y los contenidos referidos se sistematizaron para describir cualitativamente las particularidades de cada grupo. A partir de estos resultados, se consideraron los componentes ideológico-lingüísticos vinculados a las actitudes y contenidos expresados. Para este objetivo, se desarrolló un análisis en relación con los elementos desarrollados en el marco teórico sobre los modelos mentales del lenguaje y la ideología de la lengua estándar. Este análisis se efectuó para determinar los componentes particulares de cada figura: académico y activista, así como para aproximarnos a las problemáticas de revitalización de la lengua mapuche.

De acuerdo a los hallazgos de esta investigación, se pudo constatar la presencia de la relación lengua-cultura-identidad como elemento base para las actividades de transmisión de la lengua por parte de los informantes. En segundo lugar, la enseñanza de la lengua se consideró un elemento funcional, en tanto fortalece el reconocimiento identitario de los mapuches urbanos.

Por otro lado, la relación entre mapuches y no mapuches en el contexto urbano, no se consideró excluyente respecto de la enseñanza: es positivo que el *wingka* aprenda el mapudungún en la medida que fortalece las relaciones interculturales y se logre sensibilizar con la cultura.

Dentro de los elementos problemáticos, podemos mencionar el tema de los intentos de estandarización y el uso de préstamos y neologismos, frente a los cuales se manifestaron posturas dispares: una más conservadora y tradicionalista frente a otra más progresista y actualizadora.

Estos elementos fueron vinculados con algunos elementos teóricos de los estudios sobre ideologías lingüísticas: la ideología de la lengua estándar y los modelos mentales del lenguaje. En este sentido, se pudo constatar una tendencia a determinar como variable prestigiosa al mapudungún hablado en el pasado, por los ancestros, en contexto rural; en cambio, se manifestaron posturas a favor de la corrección idiomática de algunas formas lingüísticas emergentes en el contexto urbano.

Por otro lado, se pudo constatar una tendencia al modelo romántico, en tanto las actitudes frente al mapudungún, independiente de su baja vitalidad funcional, cargan la lengua de un componente identitario y cultural. Asimismo, la presencia del modelo racionalista se vincula más bien al tema

de la escritura, considerada como una herramienta a favor de la recomposición del tejido social de la población mapuche urbana.

En este sentido, se puede concluir que tanto activistas como académicos comparen ciertas actitudes enmarcadas en los modelos racionalista y romántico, elementos que se tensionan de acuerdo a posturas más afines con la tradición rural o ancestral, frente a otra más urbana y favorable a la actualización.

Como proyección de este trabajo, se puede mencionar un estudio representativo de actitudes e ideologías en activistas y académicos, de modo que se puedan identificar posturas claras y discutir cuales son los intereses de cada grupo respecto a la revitalización de la lengua mapuche.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERTHELE, R. 2002. Attitudes and Mental Models of Language: On the Cognitive Foundation of Sociolinguistic Practice. *Målbrytning. Skrifter frå prosjektet Talemålsendring i Noreg*, 6, 25-66.
- BAKER, C. 1992. *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BIZER, G. 2004. Attitudes. En C. Spielberger (ed.), *Encyclopedia of Applied Psychology*. San Diego, CA: Academic Press, 245-249.
- BLOMMAERT, J. (Ed) (1999). *Language ideological debates*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- BLOMMAERT, J (2006). *Language Ideology*. En Brown K. (ed). *Encyclopedia of Language & Linguistics, Second Edition*, volume 6, 510-522. Oxford: Elsevier
- CENTRO DE ESTUDIOS PÚBLICOS (CEP). 2007. *Estudio de Opinión Pública: los mapuches urbanos y rurales hoy*. Documento de Trabajo n° 367, Santiago: CEP
- EAGLETON, T. 1997. *Ideología: una introducción*. Barcelona: Paidós.
- EDWARDS, JOHN. 1994: *Multilingualism*. London/New York: Routledge
- FISHMAN, J. A. 1991. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- GEERAERTS, DIRK. 2006 [2003]. *Cultural models of linguistic standardization*. En *Words and other wonders. Papers on lexical and semantic topics*, 272- 306. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- GUNDERMANN, H., J. CANIHUAN, A. CLAVERÍA y C. FAÜNDEZ. 2008. *Perfil sociolingüístico de comunidades mapuches de la Región del Biobío, Araucanía, Los Ríos y Los Lagos*. Informe de investigación. Santiago: CONADI – UTEM.

- HEATH, S. 1989. Language Ideology. En International Encyclopedia of Communications, Vol. 2. 393-395. New York: Oxford University Press.
- HERNÁNDEZ-CAMPOY, J. M. 2004. El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos, 8, 33.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS (INE). 2002. Censo 2002. Síntesis de resultados. Disponible en: <http://ine.cl> . [Recuperado 25/04/2013]
- IRVINE, JUDITH, T. 1989. When Talk Isn't Cheap: Language and Political Economy. American Ethnologist, 16, 248-267.
- IRVINE J. y S. GAL. 2000. Language Ideology and Linguistic Differentiation. En Paul V. Kroskrity (ed.). Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities. 35-84. Oxford: Oxford University Press.
- KROSKRITY P. 2000. Regimenting Languages: language ideological perspectives. En Kroskrity, Paul V (ed). Regimes of language: Ideologies, politics and identities. 1-34. Oxford: Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_. 2010. Language ideologies: Evolving perspectives. En Jaspers, J, J. Östman y J. Verschueren (eds.). Society and Language Use, pp. 192-211. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins
- LARRAÍN, J. 2007. El concepto de ideología. Santiago: Lom.
- LENK, K. 1982. El concepto ideología. Comentario crítico y selección sistemática de textos. Buenos Aires: Amorrortu.
- LAGOS, C., OYARZO, C., MARIANO, H., MOLINA, D., & HASLER, F. (2009). Perfil etno-y sociolingüístico del mapudungún en Santiago de Chile. Lenguas modernas, 34, 117-137.

- LAGOS, C. 2012. El mapudungún en Santiago de Chile: Vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 50 (1), 161-184.
- MAIO, G. R., J. M. OLSON, M. M. BERNARD y M.A. LUKE. 2006. Ideologies, values, attitudes, and behavior. En Delamater (ed), J. *Handbook of social psychology*. 283-308. Springer Us.
- MILROY, J. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics*, 5(4), 530-555.
- MILROY, J y L. MILROY. 1999. *Authority in Language: Investigating Standard English*, Londres: Routledge.
- MOUNIN, G. 1979. *Diccionario de lingüística*. Barcelona: Labor
- POLZENHAGEN, F & DIRVEN, R. (2008). Rationalist or Romantic model in globalization. En Kristiansen, G. y R. Dirven (eds). *Cognitive Sociolinguistics: Language Variation, Cultural Models, Social Systems*, 237-299.
- REYHNER, J. 1999. Some basics of indigenous language revitalization. En Reyhner J., G. Cantony, R. N. St. Clair, y E. P. Yazzie. *Revitalizing indigenous languages*. Northern Arizona University, Center for Excellence in Education.
- ROJAS, D. 2012. Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática. *Onomázein*, 2 (26), 69-93.
- RUMSEY, ALAN. 1990. Wording, Meaning and Linguistic Ideology. *American Anthropologist*, 92, 346-361.
- SALAS, A. 1988. “El Alfabeto Mapuche Unificado. Presentación y discusión”, SOCHIL, Alfabeto Mapuche Unificado. Ediciones PUC-Temuco.

- SIEGEL, J. 2006. Language ideologies and the education of speakers of marginalized language varieties: Adopting a critical awareness approach. *Linguistics and Education*. 17, 157-174.
- SILVERSTEIN, M. 1979. Language Structure and Linguistic Ideology. En Paul R. Clyne, William F. Hanks, and Carol L. Hofbauer (eds). *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*. 193-247. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- \_\_\_\_\_. 1985. Language and the Culture of Gender: At the Intersection of Structure, Usage and Ideology. En Mertz, E y R. J. Parmentier (eds). *Semiotic Mediation*. 219-259. Orlando, Fla.: Academic Press
- \_\_\_\_\_. 2000. Whorfianism and the Linguistic Imagination of Nationality. En Kroskrity, Paul V (ed). *Regimes of language: Ideologies, politics and identities*. 85-138. Oxford: Oxford University Press.
- TEILLIER F. 2013. Vitalidad lingüística del mapudungún en Chile y epistemología del hablante. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 51(1), 53-70.
- WITTIG, F. 2006. La escritura en mapudungún: Alfabetos en uso y nuevos escenarios". Disponible en: <http://www.unisi.it/cisai/arealingtesti.htm> [Recuperado 05/05/2013]
- \_\_\_\_\_. 2009. "Desplazamiento y vigencia del mapudungún en Chile: un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*", 47 (2), 135-155.
- WOOLARD, K. A. (1998). Introduction: Language ideology as a field of inquiry. En B. B. Schieffelin, K. A. Woolard & P. V. Kroskrity (Eds.), *Language Ideologies: Practice and Theory* (pp. 3-47). New York, N.Y.: Oxford University Press, Inc.
- ZÚÑIGA, F. 2007. "Mapudunguwayami am?" ¿Acaso ya no hablas mapudungún?: acerca del estado actual de la lengua mapuche". *Estudios Públicos*, 105, 9-24.

## **ANEXOS**

### **Entrevista**

#### **I. Datos del informante:**

2. Actividad - Cargo.
3. Lugar de trabajo
4. Tiempo en dicha actividad

#### **II. Información sobre la actividad:**

¿En qué consiste su trabajo/actividad? ¿Cómo transmite el mapudungún?

#### **Si es enseñanza:**

1. ¿En qué lugar enseña?
2. ¿Considera alguna manera más efectiva para enseñar?
3. ¿Utiliza algún libro o material?
4. ¿Utiliza algún alfabeto?
5. ¿Qué objetivo tiene al enseñar el mapudungún?

#### **III. Preguntas de opinión**

1. ¿Por qué considera que es importante enseñar mapudungún?
  - 1.1 ¿Qué opina de la enseñanza del mapudungún en instituciones educativas?
  - 1.2 ¿Considera algún espacio más apropiado para transmitir el mapudungún?
  - 1.3 ¿Quién puede enseñar mejor el mapudungún?
  - 1.4 ¿Cómo es la recepción de los estudiantes/aprendientes?
  - 1.5 ¿Cuáles son los principales motivos de los aprendientes?
  - 1.6 ¿Cuáles son las principales dificultades de los aprendientes?

2. ¿Considera necesaria la codificación del mapudungún?
  - 2.1. ¿Qué opina sobre la escritura en mapudungún, neologismos, préstamos?
  - 2.2 ¿Considera que existe una forma correcta/incorrecta de hablar mapudungún?
  - 2.3 ¿Considera necesaria la unificación del mapudungún? (estandarización)
3. Respecto a trabajos e investigaciones sobre el mapudungún: ¿Conoce alguno?
  - 3.1 Estudios sobre vitalidad del mapudungún: ¿Cómo influye?
  - 3.2 ¿Inciden estos trabajo en la revitalización de la lengua y cultura mapuche?
4. ¿Cuáles son las principales dificultades que ha tenido en su actividad?
  - 4.1. ¿En qué medida su trabajo ayuda a revitalizar la lengua y cultura mapuche?
  - 4.2. ¿Cree que sería beneficioso trabajar en conjunto con académicos/ expertos en lenguas o educación / profesores?
  - 4.3 ¿Cree que sería beneficioso trabajar con hablantes nativos?
  - 4.4 ¿Cree que con estos trabajos aumentará la cantidad de hablantes de mapudungún?